

NB  
483



## Fendant Balavaud

Vin comme un fruit — Fendant fondant!

Clos de Balavaud — grand renom!

A l'amitié!... le vin fait signe

De nos gosiers ce vin est digne

(Le bon vin n'est jamais trop bon)

Que de soleils, que de soleils

Avant d'être au poing dans le verre

BALAVAUD: prodigieuse terre.

Avec le Domaine de Balavaud —  
prodigieux et prestigieux  
domaine d'un seul mas,  
songez donc: 9 hectares —  
les Fils Maye ont  
la plus enviable  
des recommandations.



Médaille d'or  
Bratslava 1975



## Dôle Clos de Balavaud

Dôle de Balavaud

Grand vin de grand parchet

Quelle chose qu'un domaine

Pour la créature humaine

Il en fallut des bâtisseurs

Des mainteneurs

Des vigneron

Pour les murs et pour la vigne

C'est chose très digne

Que cette ronde de vivants

Qui ont passé comme le vent.

LES FILS  
MAYE SA  
PROPRIÉTAIRES  
RIDDÉS  
EN  
VALAIS  
SUISSE



Sur commande,  
nous vous servons toutes les  
spécialités de chasse  
Et toujours la saucisse au mètre,  
à Fr. 6.— le mètre

### Pavillon des Sports

Chez Régis, Sion, 027 / 22 20 07

### Café des Iles

Collombey-le-Grand

Famille Plaschy-Comby  
Tél. 025 / 4 11 50

Selle de chevreuil  
Noisette de chevreuil  
Civet de chevreuil  
Côtelettes de marcassins



### RESTAURANT MON MOULIN

CHARRAT - Tél. 026 / 5 32 92

Fam. Louis RICHOZ-BALMAT

### Saint-Maurice

Pour un succulent civet de chevreuil  
ou pour une autre spécialité de chasse,  
vous serez bien servis à

### l'Hôtel des Alpes

Tél. 025 / 3 62 23

Famille G. Gaillard-Baud

### Hôtel du Grand-Saint-Bernard Martigny

Spécialités de chasse

Téléphone 026 / 2 26 12

### Restaurant Bouveret-Plage

Bouveret

Tél. 025 / 7 47 23

Toutes les spécialités de chasse  
sur la table

### Restaurant-Brasserie Le Cardinal - Sion

Avenue de la Gare 18

Tél. 027 / 22 36 85

Civet de chevreuil - Civet de lièvre

Escargots en cocotte  
Cuisses de grenouille  
à la Provençale

Autres spécialités de chasse  
sur commande

Restauration à toute heure

Vive la chasse!

Se recommande: Famille Ch. Planche-Torrent

### Sion

#### Buffet de la Gare

B. Métrailler - Tél. 027 / 22 17 03

Boum...

Boum...

Boum...

Vive la chasse!!!

Selle de chevreuil Mirza

Noisettes de chevreuil

Civet de chevreuil Chasseur

Râble de lièvre



AUBERGE DE LA  
TOUR D'ANSELME  
SAXON

Chez Tapparel  
Téléphone 026 / 6 22 44

Les délices de la chasse  
au restaurant

### Les Roches-Brunes - Sion

Selle de chevreuil  
Civet de chevreuil  
Noisette de chevreuil  
Râble de lièvre

Sur commande: perdreaux, faisans et  
autres spécialités

Serge Granges, tél. 027 / 22 64 97



## Cuir - Élégance à Martigny

Vous trouverez, mesdames, **LE SAC ET LES ACCESSOIRES** que vous désirez  
**PARAPLUIES - FOULARDS - GANTS - PETITE MAROQUINERIE**

Avenue de la Gare - Mmes Juilland et Délez - Tél. 026 / 2 30 16



**c'est  
moins cher**

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège

## Le spécialiste du bureau

vous présente l'ADLER SE 1000



la machine à écrire électrique à NOYAU D'ÉCRITURE

**SCHMID & DIRREN S. A.**

Organisation de bureau

1920 Martigny, ☎ 026 / 2 27 06



## VERBIER

VALAIS SUISSE  
1500 - 3023 m.



### La station qui sourit au soleil

Au cœur des Alpes les plus méridionales de Suisse, Verbier vous propose le forfait-ski de Télèverbier à travers quatre vallées comprenant plus de 80 installations. Logement en 36 hôtels et plus de 1000 chalets.

### HIVER 1978/1979

Cours de godille:  
de Fr. 520.- à Fr. 590.-

du 26. 11 au 2. 12. 78  
du 4. 12 au 10. 12. 78  
du 11. 12 au 17. 12. 78  
du 14. 01 au 20. 01. 79  
du 22. 01 au 28. 01. 79  
du 29. 01 au 4. 02. 79

### NOUVEAU !

Cours de godille de printemps: du 19. 03 au 25. 03. 79  
de Fr. 620.- à Fr. 690.-

Semaines de ski sauvage:  
Fr. 630.-

du 4. 02 au 10. 02. 79  
du 4. 03 au 10. 03. 79  
du 11. 03 au 17. 03. 79

### Renseignements:

Office du tourisme, 1936 Verbier, tél. 026 / 7 62 22 - 23  
Ecole suisse de ski, 1936 Verbier, téléphone 026 / 7 48 25  
Informations sur les pistes et les manifestations, téléphone 026 / 7 65 85



# 19<sup>e</sup> comptoir de martigny

## FOIRE DU VALAIS

26 000 m<sup>2</sup>  
410 stands  
220 exposants

Du 29 septembre au 8 octobre 1978

Manifestations  
annexes  
Deux cortèges

*Les retrouvailles d'automne*

Hôtes d'honneur:  
Le canton de Vaud - La commune de Saint-Maurice - Les PTT - Le Morbihan (Bretagne)

# UNE ENSEIGNE DAMICO D RETIENT L'ATTENTION

Enseignes en tous genres  
Panneaux de chantiers  
Schémas synoptiques  
Réclames sur carrosseries  
Caissons lumineux

## DAMICO

Rue Marc-Morand 17

**MARTIGNY**

Tél. 026 / 2 29 26 - 2 38 16



### MESDAMES!

A l'occasion du Comptoir,  
venez nous rendre visite  
et admirer notre grand choix en

- MANTEAUX PLUIE
- MANTEAUX LAINAGE
- ROBES ET JUPES
- TOUTES TAILLES

### PRIX COMPTOIR!

Par suite de travaux de  
réfection, possibilité d'ar-  
river à notre magasin par  
**la rue de la Grenette.**

## FRIBERG

Confection - Nouveautés

**Martigny-Bourg**  
Téléphone 026 / 2 28 20

La revue  
**Treize Etoiles**  
dans le monde entier



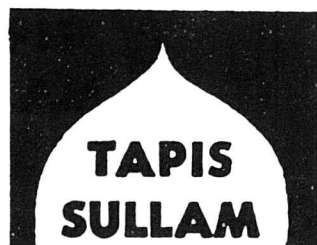
Nous expédions chaque mois « Treize Etoiles » jusqu'aux îles Canaries, à Québec, Buenos Aires, New York, Stockholm, Paris, Lisbonne, Tokio, Osaka, Le Caire, Rabat, Marrakech, Mogador, Casablanca, San Francisco, Ceylan, aux Philippines, La Réunion, Haïti, Florence, Naples, Venise, Rome, Bologne, Londres, Anvers, Brighton, Monte-Carlo, Bruxelles, Gand, Liège, Stuttgart, Cannes, Francfort, Amsterdam, Den Haag, Rotterdam, Nice, Luxembourg, Marseille, Turin, Gênes, etc.

Fendant  
« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg  
« **GOUTTE D'OR** »

*Vins du Valais*  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle  
« **VALERIA** »  
Grand vin mousseux  
« **VAL STAR** »



La plus grande maison spécialisée de

**TAPIS D'ORIENT**

**TAPIS MACHINE**

**TAPIS MUR A MUR**

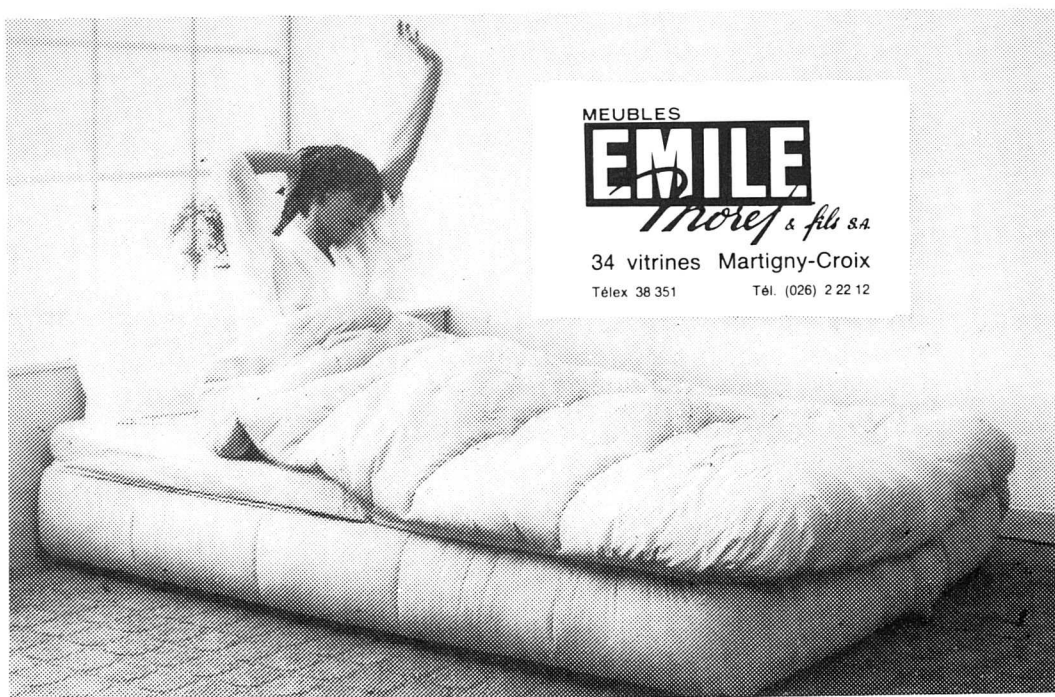
vous présente un choix unique dans la belle qualité

MARTIGNY 29, route du Léman

Place du Marché, VEVEY



# Une réponse à votre problème



MEUBLES  
**EMILE**  
*Mores & fils S.A.*  
34 vitrines Martigny-Croix  
Télex 38 351 Tél. (026) 2 22 12



**Les enfants  
infirmes  
moteurs  
cérébraux  
ont besoin  
de notre aide**

Fondation suisse  
en faveur de l'enfant  
infirmes moteurs cérébraux  
Ccp. 80 - 48



**la table**

### Crème de tomate

80 g. de lard maigre, 2 oignons, 1 kg. de tomates, 2 cuillères à soupe d'huile, 2 cuillères à soupe de farine, 1/2 litre de bouillon de viande très chaud (cube), sel, poivre noir, une pincée de sucre, 100 g. de petits pois surgelés, 100 g. de champignons, 1/2 dl. de fendant, 2 jaunes d'œuf, 1 dl. de crème, beaucoup de persil.

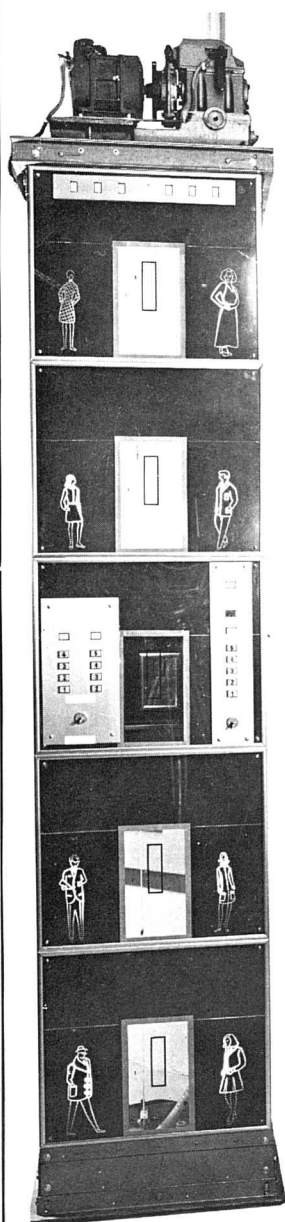
Couper le lard en dés et hacher les oignons assez fin. Laver les tomates, les essuyer et les couper en petits morceaux. Important: enlever assez profondément la tige des tomates.

Laisser chauffer l'huile dans une cocotte. Faire rôtir les dés de lard et les oignons jusqu'à ce qu'ils soient transparents. Saupoudrer de farine et laisser encore chauffer durant deux à trois minutes. Verser le bouillon très chaud. Assaisonner. Laisser mijoter un quart d'heure puis passer à l'aide d'une passoire dans une casserole. Cuire les petits pois, sans les avoir préalablement dégelés, dans une deuxième casserole d'eau salée. Emincer les champignons (on peut aussi utiliser des champignons en boîte).

Ajouter les petits pois égouttés et les champignons à la soupe que l'on doit maintenir chaude sans la laisser cuire. Arroser de fendant. Mélanger le jaune d'œuf avec la crème et l'ajouter à la soupe. Laver le persil, le sécher et le hacher finement. Servir la soupe en tasse et la décorer de persil haché.

Servie avec du pain frais, cette soupe constitue un repas savoureux. Les portions ont été calculées pour quatre personnes.

Cette même soupe est également délicieuse sans petits pois et sans champignons. Pour varier, vous pouvez aussi ajouter 4 cuillères à soupe de maïs en grains.



**NEUWERTH & Cie**  
027 / 86 33 44 - 1917 ARDON

**Une entreprise valaisanne  
... au service des Valaisans**

## **ASCENSEURS MONTE-CHARGE MONTE-PLATS**

Types préfabriqués s'adaptant facilement dans l'immeuble existant (pas de travaux de maçonnerie)

Installations de transport  
Fabrication – Vente  
Entretien – Réparation  
Atelier mécanique  
Serrurerie

Réparation et entretien  
des ascenseurs  
et monte-charge  
de toute marque  
et de toute provenance





## **Huile de chauffage**

**COOP conseille : Faites le plein  
de vos citernes**

**Carton bois de cheminée : Foyard extra sec**

**Profitez de nos prix d'automne !**

STATION-SERVICE   STATION DE LAVAGE   ASPIRATEUR

UN SEUL ABONNEMENT !



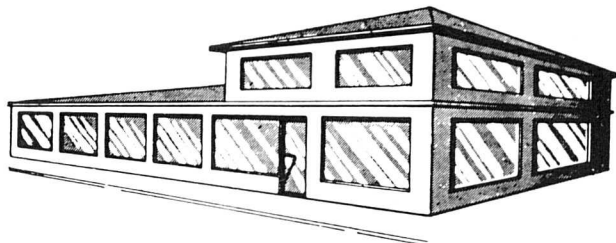
# **VALLAIS**

Combustibles - Carburants   Dépôt pétrolier: Châteauneuf   Tél 027/362121

# TAPIS - DISCOUNT

BURGENER S. A

Rte du Simplon 26 - 3960 Sierre - 027 / 55 03 55



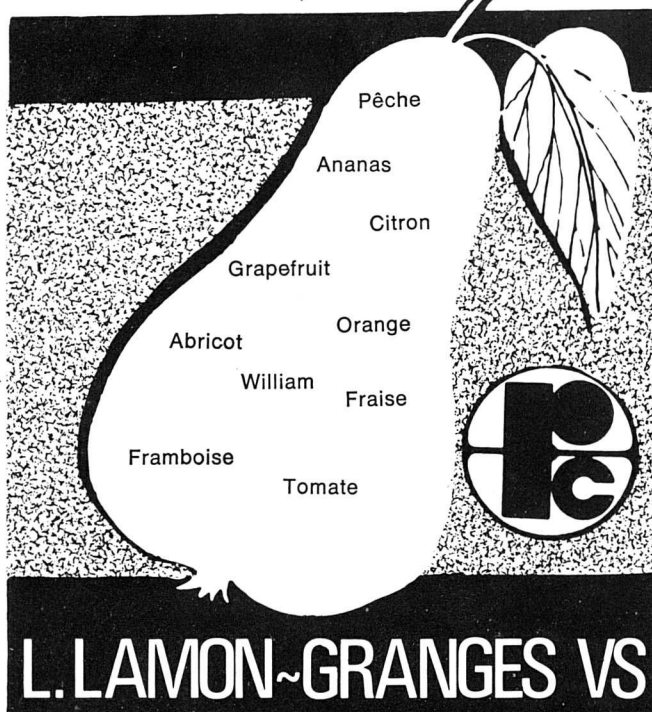
**Fermé le lundi**  
Livraison gratuite

- Coupons de tapis
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux

Gérant : Walter Biaggi

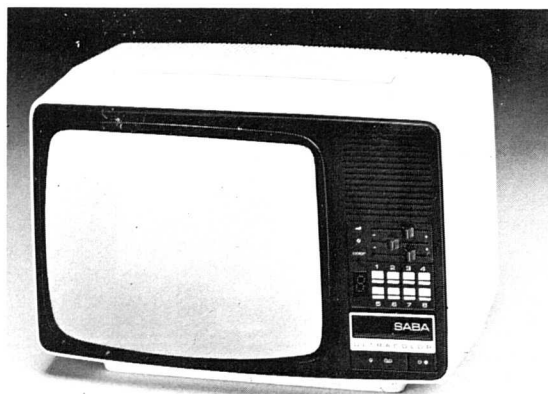
Sur demande, pose faite par spécialistes

## Jus pulpeux de fruits

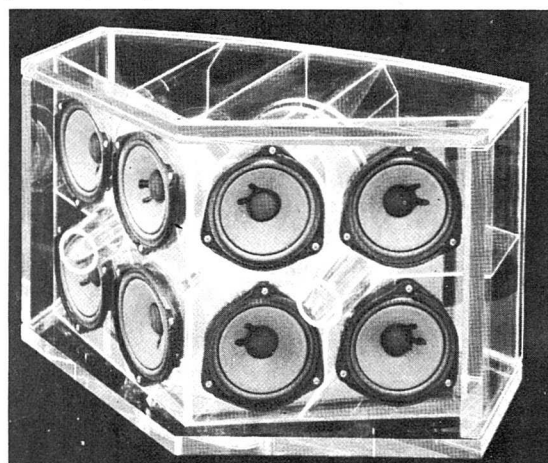


## SONS ET IMAGES

La maison de confiance pour la TV...



pour tous problèmes de sonorisation...



et évidemment pour tous problèmes de HI-FI privés ou professionnels



**Une équipe de techniciens spécialisés à votre disposition en VALAIS**

Tél. 027 / 55 32 02 ou 027 / 41 68 62

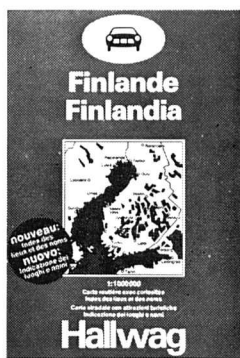
Demandez M. Abbet ou M. Tissot

Tél. 026 / 2 25 89 M. Vuadens

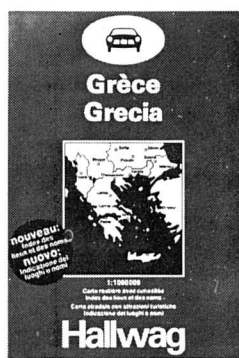




Sur cette carte, vous trouverez les noms de 3775 villes et localités hollandaises. L'une d'entre elles (Amsterdam) est desservie par Swissair. Pour les 3774 autres, Swissair vous propose d'excellentes correspondances par la route.



Sur cette carte, vous trouverez les noms de 2217 villes et localités finlandaises. L'une d'entre elles (Helsinki) est desservie par Swissair. Pour les 2216 autres, Swissair vous propose d'excellentes correspondances par la route.



Sur cette carte, vous trouverez les noms de 1878 villes et localités grecques. L'une d'entre elles (Athènes) est desservie par Swissair. Pour les 1877 autres, Swissair vous propose d'excellentes correspondances par la route.



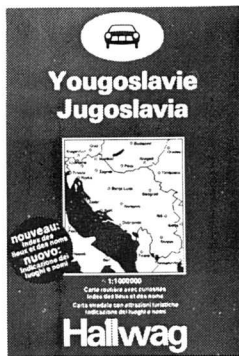
Sur cette carte, vous trouverez les noms de 5992 villes et localités françaises. Trois d'entre elles (Marseille, Nice et Paris) sont desservies par Swissair. Pour les 5989 autres, Swissair vous propose d'excellentes correspondances par la route.



Sur cette carte, vous trouverez les noms de 4126 villes et localités italiennes. Trois d'entre elles (Gênes, Milan et Rome) sont desservies par Swissair. Pour les 4123 autres, Swissair vous propose d'excellentes correspondances par la route.



Sur cette carte, vous trouverez les noms de 2333 villes et localités britanniques. Deux d'entre elles (Londres et Manchester) sont desservies par Swissair. Pour les 2331 autres, Swissair vous propose d'excellentes correspondances par la route.



Sur cette carte, vous trouverez les noms de 2579 villes et localités yougoslaves. Deux d'entre elles (Belgrade et Zagreb) sont desservies par Swissair. Pour les 2577 autres, Swissair vous propose d'excellentes correspondances par la route.



Sur cette carte, vous trouverez les noms de 3223 villes et localités belges. L'une d'entre elles (Bruxelles) est desservie par Swissair. Pour les 3222 autres, Swissair vous propose d'excellentes correspondances par la route.



Sur cette carte, vous trouverez les noms de 5307 villes et localités danoises (796), suédoises (2712) et norvégiennes (1799). Trois d'entre elles (Copenhague, Stockholm et Oslo) sont desservies par Swissair. Pour les 5304 autres, Swissair vous propose d'excellentes correspondances par la route.



Sur cette carte, vous trouverez les noms de 4229 villes et localités allemandes. Six d'entre elles (Cologne, Düsseldorf, Francfort, Hambourg, Munich et Stuttgart) sont desservies par Swissair. Pour les 4223 autres, Swissair vous propose d'excellentes correspondances par la route.



Sur cette carte, vous trouverez les noms de 2997 villes et localités autrichiennes. Trois d'entre elles (Linz, Salzbourg et Vienne) sont desservies par Swissair. Pour les 2994 autres, Swissair vous propose d'excellentes correspondances par la route.



Sur cette carte, vous trouverez les noms de 7282 villes et localités espagnoles (6138) et portugaises (1144). Six d'entre elles (Barcelone, Madrid, Malaga, Palma de Majorque, Lisbonne et Porto) sont desservies par Swissair. Pour les 7276 autres, Swissair vous propose d'excellentes correspondances par la route.

## Swissair a ajouté à son réseau 45 906 destinations.

Avec les arrangements Fly-Drive de Swissair, comprenant vol de ligne et voiture de location, vous pouvez, rien que pour l'Europe, vous rendre en avion dans 16 pays – et continuer votre voyage en voiture, libre comme l'air, vers 45 906 villes, petites villes, villages et hameaux. Vous avez ainsi à votre service, pendant vos vacances ou vos voyages d'affaires, le chauffeur le plus sympathique et le plus prévenant : vous-même. A l'aéroport d'arrivée, vous n'avez qu'à monter dans votre deuxième voiture. Elle est là, fin prête. Swissair y a ponctuellement pourvu.

Assurances RC et casco, formalités, tout a été réglé. Par Swissair. Hormis l'essence, tout est compris dans le prix.

Alors, pour vos vacances ou votre prochain voyage d'affaires, laissez-nous donc vous conduire où vous pourrez être, sourire aux lèvres, votre propre commandant de bord : au volant de votre voiture de location.

Précision utile : les arrangements Fly-Drive doivent être conclus pour deux personnes au minimum, et leur durée est d'une semaine au moins, d'un mois au plus. Enfin, deux détails

agréables et importants. D'une part, ces arrangements Fly-Drive si avantageux existent également pour l'Afrique du Nord, les Etats-Unis et le Canada. D'autre part, même si vous n'avez pas d'arrangement forfaitaire, vous pouvez vous faire réserver une voiture de location sur presque toutes les destinations Swissair.

Swissair et votre agence de voyages IATA se feront un plaisir de vous fournir de plus amples renseignements.



# homogen

*le panneau aggloméré trois couches  
pour la menuiserie, l'ébénisterie  
et la construction.*

**Bois Homogène S.A. - 1890 Saint-Maurice**

## le plus grand choix de meubles en Valais

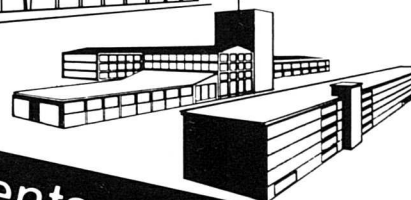
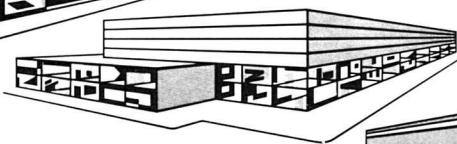
**Nos architectes d'intérieur  
sont à votre disposition**

Brigue (028/22 11 65)

Martigny (026/2 27 94)

Sion (027/31 28 85)

Naters (028/22 11 65)



Fabrique de meubles et d'agencements d'intérieur

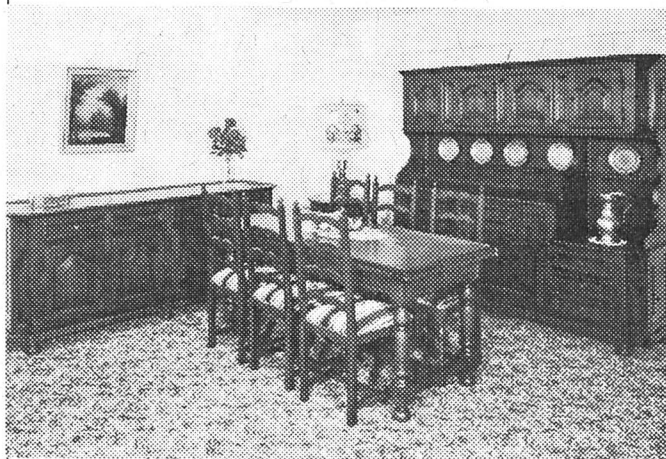
# Gertschen SA

# Trisconi & Fils

SPÉCIALISTE DU MEUBLE  
STYLE - RUSTIQUE - CAMPAGNARD

MONTHEY - A 50 m. de La Placette

Téléphone 025 / 4 12 80 - 4 36 50



Fermé le lundi - La maison n'a pas de succursale

## BIBLIOTHECA VALLESIANA

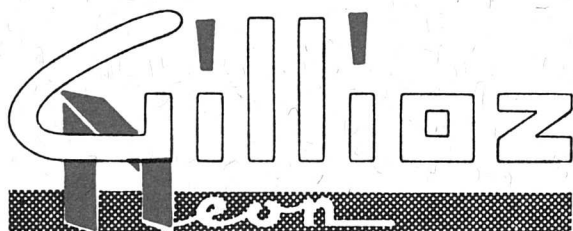
# 15

volumes parus

Une intéressante collection d'ouvrages  
consacrés au Valais

Etudes, témoignages et documents  
pour servir à l'histoire du canton

En vente dans les librairies  
et à Bibliotheca Vallesiana, av. de la Gare 19, Martigny



Fabrique valaisanne d'enseignes au néon  
1908 Riddes      Téléphone 027 / 86 24 76



Paraît à Martigny chaque mois

Editeur responsable : Georges Pillet

Fondateur et président de la commission de rédaction :

M<sup>e</sup> Edmond Gay

Rédacteur : Amand Bochatay

Photographes : Oswald Ruppen, Thomas Andenmatten

Administration, impression, expédition :

Imprimerie Pillet S. A., avenue de la Gare 19

CH - 1920 Martigny 1

Abonnements : Suisse Fr. 39.— ; étranger Fr. 43.—

Le numéro Fr. 3.50

Chèques postaux 19 - 4320, Sion

Service des annonces :

Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027 / 21 21 11

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle  
ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

28<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 9    Septembre 1978

## Sommaire

La table  
Les vignes  
Le musée du vin  
Trésors d'art et d'histoire  
Le verre de Bohème  
Le dieu Vin  
Croquis valaisans : L'allumeuse  
A la chasse avec Skyl  
Martigny, centre for many beautiful excursions  
Comptoir de Martigny  
Quand Martigny s'ouvrait à l'industrie  
Brocante  
Bois Homogène  
Tourisme, petite revue mensuelle  
Unsere Kurorte melden  
Potins valaisans  
Mots croisés  
Treize Etoiles-Schnuppen  
Oberwallis : Zwei neue Wanderwege, ein neues Rallye  
Lettre du Léman  
André Donnet, un humaniste valaisan  
Un mois en Valais  
Das Buch des Monats

Notre couverture : Plan-Cerisier, le vignoble de Martigny et le château de La Bâtiar  
(Photo Oswald Ruppen)

Dessins de Skyl et Richard Wolz

Photos Andenmatten, Barman, Broccard, Mahassen, Onst,  
Preisig, Ruppen, Schmid, Thurre



**CYNAR  
CYNAR  
CYNAR**

**L'APERITIF  
DES PERSONNES  
ACTIVES**

**CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR**

**DER APERITIF  
AKTIVER  
MENSCHEN**

**CYNAR  
CYNAR  
CYNAR**

## Les vignes

*Toute la semaine à travailler sous le soleil et le vent  
parfum de bitume et de goudron*

*Mais arrive le samedi*

*le jour des vignes*

*le jour béni.*

*Mon père s'en va, le casse-croûte dans le sac  
pour visiter les vignes familiales  
comme on va chez un ami.*

*Voir comment elles se portent*

*Il est le maître et seigneur-ouvrier de ce royaume  
le seul à bien connaître les problèmes de chaque cep  
de chaque feuille*

*à savoir quand il faudra tailler, effeuiller, sulfater...*

*Sa joie pudique lorsque les feuilles pousseront  
lorsque les grains naîtront*

*Il sera le premier à les goûter*

*Sa fierté et son plaisir*

*lorsqu'ils craqueront sous la dent*

*De ce parfum-là, il en est l'artisan avec le soleil  
il y a travaillé*

*sous la chaleur et le vent*

*il en est revenu, le teint brûlé et le dos fatigué.*

*Mais bientôt ce sera les vendanges*

*le jour de fête*

*la récompense*

*ce jour-là, il verra*

*ce jour-là, il saura*

*s'il valait la peine de sacrifier tant de samedis  
à l'amour et au devoir des vignes...*

*Je ne l'ai jamais vu regretter.*

Gilberte Favre.







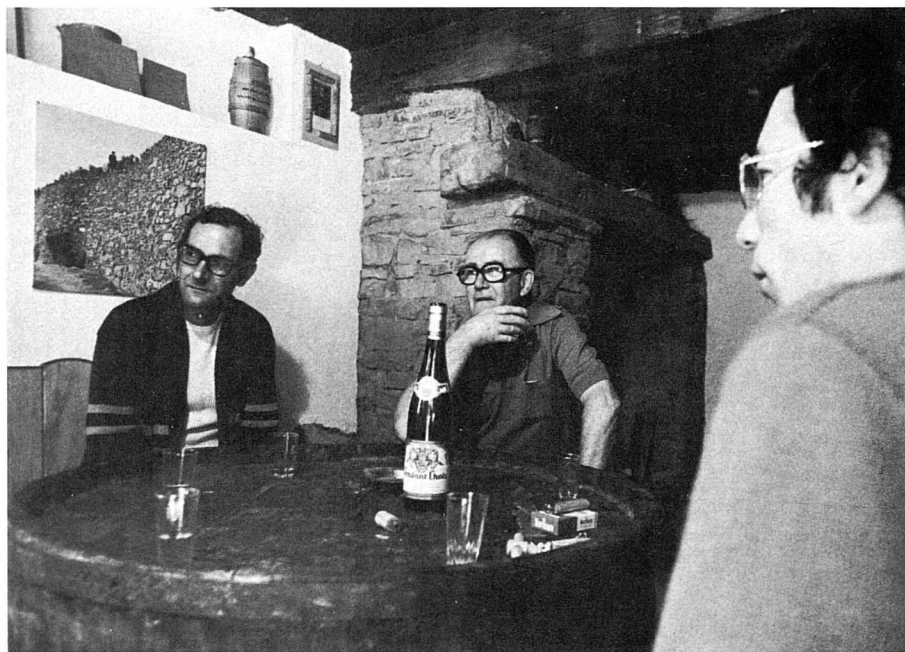
Texte Pascal Thurre  
Photos O. Ruppen et Ph. Mahassen

## LE MUSÉE DU VIN

Quel poète, quel peintre, quel vigneron surtout ne vibre point en découvrant Plan-Cerisier, cette poignée de mazots écrasés sous l'ardoise, ces façades aux blancheurs provençales égayées de volets bariolés où gambade la treille, ces murs de pierres sèches où les lézards tracent leurs zigzags, ces tonnelles aux parfums de raclette ou de brisolée, ces caves enfin où les pressoirs ont une âme ? C'est ici, dans ce décor sans égal, que les Amis de Plan-Cerisier ont créé leur musée du vin.

— C'est en 1972, nous dit leur président M. Bernard Lonfat, que l'association a été fondée. Son but ? arrêter le massacre, sauver l'âme de ce coin de terre.

Les « amis » ont déjà bien des réalisations à leur actif : la marche populaire qui réunit chaque année un millier de marcheurs, l'opération ardoises qui a consisté à couvrir en ardoise brute les deux cent cinquante mazots





de Plan-Cerisier, sans parler bien sûr de la « bataille des pylônes » qui consista à interdire l'implantation d'horreurs métalliques dans un tel décor.

### « Schemotieu » et « tsappla-pan »

Le « schemotieu » et le « tsappla-pan » (qui peut nous dire l'orthographe exacte?), ça pourrait être le titre d'une fable en patois. Il s'agit là de deux des objets parmi des dizaines d'autres qui composent le nouveau musée de Plan-Cerisier.

– C'est un musée modeste encore mais qui grandira avec les années. Régulièrement les amis de nos amis nous apportent l'un ou l'autre témoin du passé.

Le « schemotieu » c'est bien entendu le fameux fouloir qu'on employait jadis pour écraser les grappes dans la brante. Quant au « tsappla-pan » c'est le légendaire couteau à pain qui faisait hier la fierté des familles campagnardes.

On trouve dans ce musée la gamme des seilles et seillons, piochards, brantes à sulfater ou à vendanger. On trouve ici des objets qu'hier encore bien des Valaisans jetaient aux gadoues, tels la souffreuse à pression ou la brouette à sulfater.

Chaque objet a son histoire ou son mystère qui ne laissent personne indifférent.

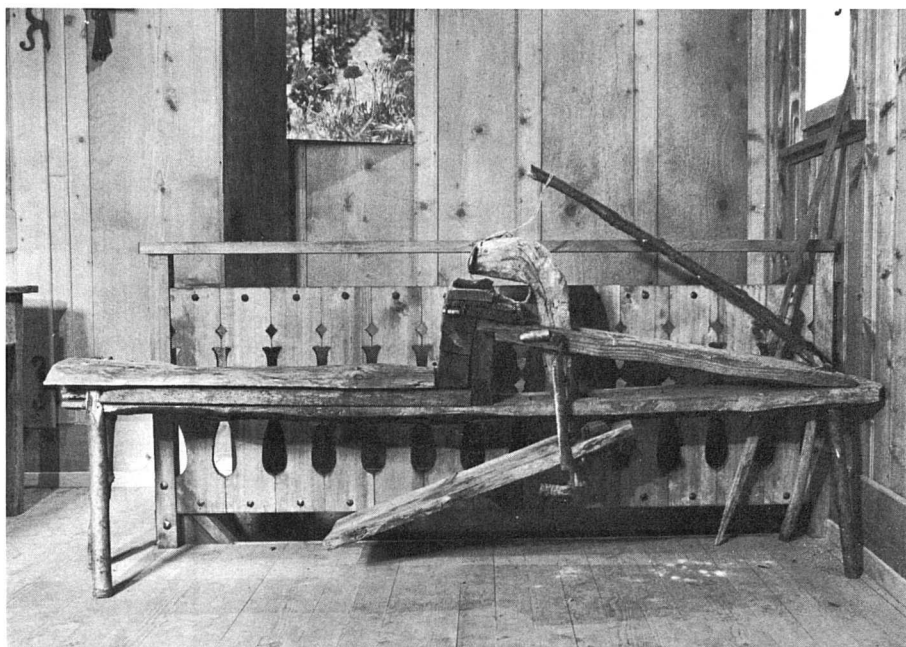
### Un tonneau d'une seule pièce

–La pièce la plus fantastique de ce musée, nous dit un vigneron, c'est ce tonneau de mélèze taillé dans une seule pièce. Je serais capable de donner ma vie pour lui s'il était menacé... Ce tonneau contient environ cent cinquante litres.

Au Moyen Age déjà, les gens de Salvan, Bagnes ou Trient, ces nomades du cep, avaient planté ici leurs premiers mazots et façonné les premiers objets nécessaires à la culture de la vigne. C'est ainsi que certains vignerons conservent encore les tines où jadis l'on faisait cuver le rouge, ou ces fameux « barrots » qui servaient à transporter le vin récolté jusque dans les caves de Bagnes ou de Salvan.

A cela s'ajoute toute la gamme des assiettes en bois, écuellles, channes et gobelets de mélèze ou d'étain.

C'est dans un mazot plusieurs fois centenaire, au cœur même de Plan-Cerisier, que ce musée a été aménagé. D'autres locaux sont prévus au rythme des acquisitions et des dons.



Le « banc-fou » pour tailler les échalos

Comment parcourir ces lieux sans que surgissent aussitôt des visions d'un autre âge : images de Salvanins au sac de cuir râpé s'estompant dans les « versanes » ; filles de Vernayaz ou d'Orsières, le foulard blanc serré au menton ; écoliers dévalant les « tablards » à la levée des bans. Comment ne pas chanter ici avec Maurice Coquoz ces dîners de vendanges sur les murs éboulés, à une époque où

l'on prenait encore le temps de vivre ; et ces rires en cascades, mêlés dans les pressoirs au rythme des clavettes au temps où la vendange se comptait en setiers et le prix de l'heure en pots de vin.

Quel patrimoine !

Plan-Cerisier n'a rien à envier, croyez-moi, à Montmartre, Torremolinos ou Sidi-Bou-Said.

Pascal Thurre.

Le tonneau d'une seule pièce, orgueil du musée





## Le verre de Bohême

*Quelque part dans le vieux monde  
Autour d'une table ronde  
Dans un verre de Bohême  
J'ai bu à celui que j'aime.*

*Des gens au regard usé  
Qui buvaient pour s'amuser,  
Se racontaient des histoires  
Dont la gaieté semblait noire.*

*Et puis ils brisaient leurs verres  
En prenaient d'autres qu'à terre  
Ils jetaient aussi bientôt.  
Je tremblais sous mon manteau*

*D'être parmi ces convives.  
Mais ne faut-il pas qu'on vive,  
Autour d'une table ronde,  
Quelque part dans le vieux monde ?*

*Deux chiffres entrelacés  
Au cœur du verre placés  
Inscrivaient le nom que j'aime  
Dans ce cristal de Bohême.*

*Mes doigts l'effleuraient à peine.  
Le calice de la Cène  
Me revenait à l'esprit  
Comme si j'avais compris*

*Que toute chose est un signe  
Dont il faut se trouver digne :  
Car ce verre était mon âme,  
Et le vin sanglant la flamme*

*Aux reflets de diamant  
D'un éternel sentiment.*

A. A. (Rêvé à l'aube.)

## Trésors d'art et d'histoire

« Qu'importe le flacon pourvu qu'on ait l'ivresse », a dit le poète. Son plaisir bachique eût été double, sans doute, s'il avait connu la prestigieuse collection Edouard Guigoz de verres et de flacons que possède le musée archéologique de Sion. A l'heure des vendanges prochaines, « Treize Etoiles » présente ci-contre quelques échantillons d'œnochoes (récipients à vin) datant des I<sup>er</sup> au IV<sup>e</sup> siècles après Jésus-Christ, un gobelet « à boutons de lotus » (ci-dessus) et une bouteille en forme de gourde, le tout provenant du bassin oriental de la Méditerranée.

134



# Le dieu in



Il est une des plus pures expressions du pays, dans ses douceurs et ses âpretés, dans ses joies et ses peines. Le pays est tout entier dans le vin, l'un s'identifiant à l'autre. Le pays est fier de son vin, et mille raisons justifient cette fierté. L'amour que toutes les générations ont porté à la terre rayonne tout entier sur le coteau des vignes.

Qu'on fasse ce retour nécessaire, ce retour de quelques siècles, sur la route du temps. Où l'œil, maintenant, rencontre de multiples signes d'opulence, il aurait tout d'abord perçu une terre de grisaille, une terre stérile où les couleuvres et les lézards rôtaient au soleil. Ici et là, quelques parcelles de vignes, comme de timides essais avant la grande conquête. Quelques vignes toutes simples, sans aucune prétention, pour ceux des bourgs voisins.

Puis, tous les hommes sont venus, qui étaient de pacifiques conquérants, tous les hommes ont retroussé les manches des chemises et ont commencé de transpirer. Des murs s'élevèrent, des chemins conduisirent à des nécessités, allèrent partout, des « bisses » amenèrent l'eau du fond des vallées, chaque jour on enregistrerait une nouvelle victoire sur cette terre aride. On en devint chaque jour un peu plus possesseur.

Combien de générations se sont ainsi usées à un ouvrage dont la récompense n'apparaissait que bien incertaine ? Combien de fois est-on descendu de la montagne, y est-on remonté, au terme d'une semaine laborieuse ? Le désespoir rongea peut-être les uns, les autres s'acharnèrent sans cesse, et ce sont les autres qui méritent la reconnaissance du pays. Les autres, qui ont placé leur amour au-dessus des réussites immédiates, les autres qui ont créé la vigne, chaque année un peu plus, chaque siècle un peu plus.

Je regarde la vigne qui commence au Rhône. L'œil aime à faire ces petits sauts brusques d'un mur à l'autre, et à grimper ainsi jusque tout en haut, comme sur une échelle appuyée contre le ciel. C'est tantôt vert métallique, tantôt jaune or, roux fauve, tantôt gris, selon la saison. Et il y a toujours des hommes parmi cette couleur. La vigne ne peut pas demeurer un jour seule. Les hommes, sans cesse, doivent participer à la naissance du vin.

Je regarde la vigne. L'œil saute de l'une à l'autre, et elles sont plus grandes ou plus petites, à l'image exacte de ceux qui les possèdent. Chaque pierre des murs trouve des mots identiques pour dire les peines des hommes, les acharnements, les recommencements, les espoirs et l'amour. Il y a en elles toute une vie d'homme inscrite, toute une destinée obscure et magnifique. Je regarde la vigne et, en même temps, je revois tous ces hommes en pétrissant la terre depuis des siècles, la pétrissant sans cesse et si bien qu'ils lui ont donné la forme de leur amour. Ainsi la vigne. On aime à la regarder, par un matin d'automne, quand le parfum des vendanges embaume l'air et fait chavirer les cœurs. L'œil monte par petits sauts et, au sommet, mais en descendant à votre rencontre, le soleil fait ces mêmes petits gestes. Il se déploie sur la parcelle, jusqu'au mur d'en bas, hésite une seconde, puis se laisse tomber et toutes les pierres commencent alors à crépiter en silence, comme les grands poêles à l'angle des chambres. Et on sait que c'est les vendanges à mille choses indicibles, à mille frémissements dans l'air ; on porte en soi la fin de l'attente du vin, longue de toute une année.

Et alors, par un miracle renouvelé depuis des centaines





d'années, le vin est redonné aux hommes. Et les hommes l'accueillent comme un dieu.

\* \* \*

Dans le vin aussi, il y a cette succession de gradins commençant tout au bas de l'échelle. En bas, il y a les vins de tout le monde, simples et à l'exakte taille humaine. A mesure qu'on monte, les noms de baptême deviennent plus savants et plus riches les berceaux.

Tout en bas, il y a le fendant. On le trouve dans toutes les caves paysannes. Il possède pourtant des titres de noblesse, mais il ne les affiche pas. C'est un vin secret, lourd de confidences, à votre portée ; il peut se boire dans les barils de mélèze comme dans les cristaux les plus adroitement ciselés. Il est le vin dans toute son expression, le vin de tous. Quand on va au café, il suffit de commander : « Un demi ! ».

On sait le reste et, quelques instants après, le fendant fleurit comme un beau soleil sur la table. Et on lève le verre, on le regarde, on sait exactement la couleur qu'il doit avoir, et son goût au palais. C'est un vin de pauvre et de riche, le vin dans son suprême achèvement. « Jésus prit du vin... » Chez nous, il aurait certainement choisi un fendant bien clair, agréable au goût et à la vue, pour accomplir le Miracle.

Et l'échelle continue de monter. Presque au même niveau, on trouve le muscat, plein de pièges, capricieux au possible, qui vous entraîne parfois dans de chancelantes aventures. Il affectionne les petites caves mystérieuses près des glaciers. N'écoutez pas ! Il vaut beaucoup mieux résister à la tentation. Mais on n'a pas le courage. L'invitation est si cordiale et votre hôte considérerait votre refus comme un affront. Et on pénètre dans le sanctuaire du vin. Ici, on l'appelle le « glacier ». L'aïeul déjà le déposa dans le tonneau. C'est le vin des toutes grandes circonstances de la vie. Mais attention ! Si vous tenez absolument à préciser de quoi est fait son parfum, alors renoncez à toutes les lois élémentaires de l'équilibre. On en boit un verre, il vous conquiert et vous intrigue par son indéfinissable saveur. L'atmosphère est si cordialement fraternelle dans ce souterrain clair-obscur. Encore un verre. Santé ! A la tienne ! Et encore un autre jusqu'au moment où le ciel devient si rose et la joie si facile, qu'un homme né à l'instant vous habite. Mais qu'importe ! On pourra toujours dire avec de la fierté dans la voix :

– J'en ai bu, moi, du « glacier ». C'est un bien bon vin... Les échelons continuent. Le choix devient plus difficile, car on rencontre maintenant tous les princes de la vigne. Lequel d'entre eux tous possède le plus de mérites ? On rencontre la dôle. Elle porte avec elle toute la douceur des nuits de printemps, elle porte des caresses, elle est velours, elle est mystère, elle est enlacements, tentations. Elle danse devant soi comme une fille aux joues rouges, comme une fille un peu folle de sa jeunesse et de sa beauté.

Et le johannisberg, l'ermitage, l'humagne, la malvoisie, ces grands seigneurs, décorés de toutes les marques de leur supériorité, ces vins presque sacrés, qui détiennent tous les ruissellements du soleil, tous les parfums de la terre, les scintillements des étoiles. Ces vins-là ne se boivent pas avec la même désinvolture que le fendant. Il faut d'abord se recueillir, il convient d'être confortablement assis, si possible bien habillé. On s'en régale dans les grandes occasions. Ce sont les vins nobles, ceux qui tiennent le front haut, ne connaissant point les misères humaines parce qu'ils ne sont pas appelés à les soulager. Eux, ils ne connaissent que les banquets, les rires, les belles toilettes des femmes parfumées ; ils sont au sommet de l'échelle et ils méritent certainement d'occuper cette place d'honneur.

On ne peut pas oublier le « païen ». Il n'a d'autre orgueil que celui de mûrir sur les plus hautes vignes de l'Europe, si haut qu'elles touchent aux forêts. Et pourtant... pourtant, que de ruses dans ce petit vin acide. Lui aussi parvient à chasser vos soucis et à vous faire rire sans raison.

\* \* \*

L'homme descend à la cave. Il porte avec lui le poids d'une longue journée. Il souffre dans un coin secret de son être : une douleur tenace et longue, des soucis qui vous serrent aux tempes jusqu'à les faire grisonner. L'homme veut peut-être oublier sa solitude.

Alors, il lève le verre devant lui et le regarde bien. C'est toute une année qu'il voit dans ce liquide blond, les uns après les autres défilent les mois, mars, avril, mai... et se précisent les petits chemins qui descendent en toute hâte dans la plaine, et cliquètent les sécateurs, et brûlent les journées, et sonnent les angélus dans toutes les églises de la plaine et des vallées, et chantent enfin les vendanges merveilleuses. L'homme tient toute l'année dans la main, il la regarde bien, la caresse du regard, et, lentement, la lumière se refait en lui. Voilà qu'en retrouvant toutes ses peines vaincues, dans le verre, il se découvre mille raisons de continuer, malgré tout.

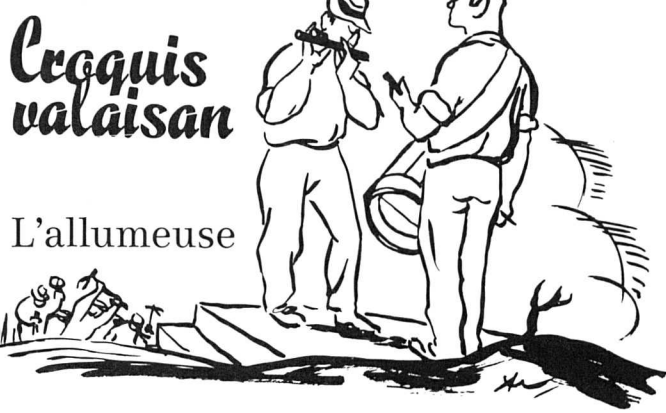
Le vin est partout, dans les petits cafés villageois et dans les coupes scintillantes. Et partout les hommes lèvent devant eux des barils, des verres ou des coupes, ils se retrouvent alors bien eux-mêmes, avec des espérances neuves, ils retrouvent la joie perdue et la beauté du monde.

... Dans toutes les églises du monde, les prêtres lèvent le calice, et voilà que c'est le Sang... Jean Follonier.





## L'allumeuse



La dernière des filles de Louis Hardy, l'instituteur et restaurateur de ce village de montagne, était venue au monde six ans après les sept autres enfants.

L'accident fut vite transformé en événement heureux, et le bébé entouré comme aucun autre.

L'âge des parents aidant, la bride fut quelque peu lâchée à l'endroit de la petite Marguerite qui eut ainsi le droit d'évoluer et de grandir sans être astreinte à la même diligence scolaire, aux mêmes besognes annexes et bénéficia d'un cumul de cadeaux, d'avantages et de permissions que n'avaient point connus les aînés.

Ajoutons à cela un corps qui se développait harmonieusement, non astreint qu'il était aux travaux pénibles, un minois rieur et espiègle et un savoir-faire avec son entourage qu'on pouvait attribuer à un opportunisme inné et malicieux.

Les garçons purent l'approcher avec moins de retenue que c'était l'usage dans ce village où fleurissait le qu'en dira-t-on et elle savait plaire à tous sans aller au-delà des bornes qu'on lui avait tout de même bien montrées.

Il se trouva qu'au moment où s'accomplissait sa formation de jeune fille, la mère qui avait conduit à bien le restaurant familial se sentait fatiguée. Elle n'avait rien perdu de son entregent et de sa prestance mais quelque chose en elle lui disait qu'à son âge il fallait plus pour attirer la clientèle.

C'est ainsi que Marguerite, après un bref passage dans un café de la ville, remplaça peu à peu sa mère au service des clients et derrière le comptoir.

Elle y trôna de plus en plus en reine, souriait à tous, savait se montrer affable avec chacun, ne disait non à aucun des nombreux prétendants qui se pressaient au café tout en se gardant bien d'accepter leurs propositions finales.

Les plus observateurs pariaient, par jeu, sur les chances des uns et des autres, car il était évident que Marguerite devrait bien finir par se trouver un mari.

Mais les années passaient – c'est fou ce qu'elles passent vite pour une jeune fille – et rien ne se produisait de semblable. Et pourtant elle était de toutes les kermesses, de toutes les fêtes, dansait à merveille et entraînait les jeunes dans son propre établissement grâce à la musique d'un gramophone dont elle avait fait l'acquisition.

Lassés, les jeunes gens qui avançaient en âge avaient choisi du plus concret et s'étaient mariés.

Entre eux, ils l'appelaient l'allumeuse.

Mais comme tout a une fin, l'allumeuse, peu à peu, n'allumait plus rien si ce n'est la convoitise à retardement de

quelques célibataires endurcis par l'alcool ou les mésaventures amoureuses.

Et voici qu'un beau jour, à la faveur d'une loi plus débonnaire, un autre café s'ouvrit dans le village.

Tout nouveau, tout beau, ceci d'autant plus que le patron s'était assuré le service d'une jeune Transalpine pétulante et souriante. « Italienne acceptée », avait-il mentionné dans l'offre d'emploi.

Elle fut plus qu'acceptée, en fait, et comme le village n'avait pas tellement grandi, on vit peu à peu la clientèle de Marguerite fréquenter le café d'en face.

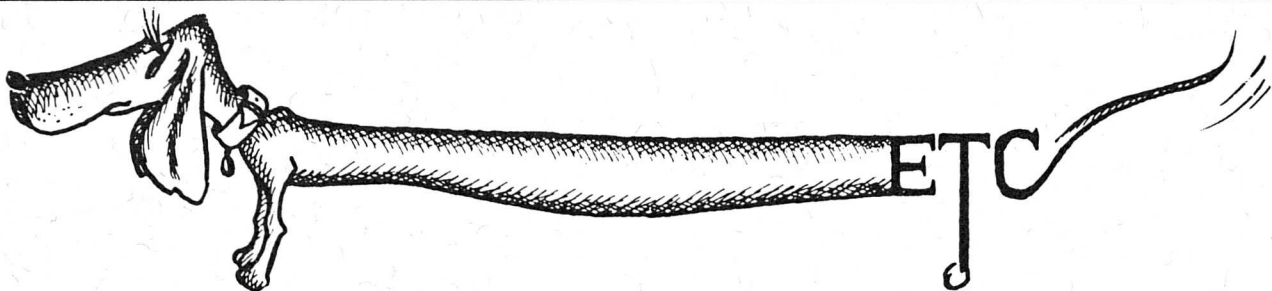
Cette dernière ne mit pas très longtemps à trouver la cause de cette désertion.

Avec un brin d'amertume, elle disait : « Ces Italiennes, ce sont toutes des allumeuses ! »

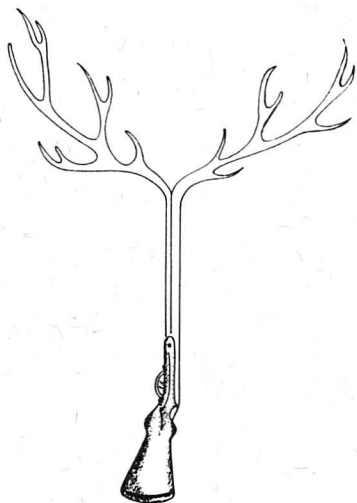
Le guetteur de la tour.







Chien de chasse... etc.

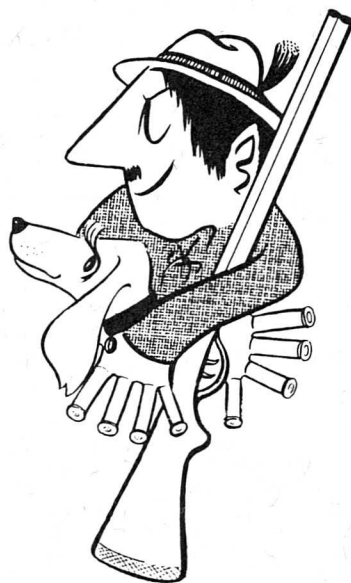


Fusil-trophée

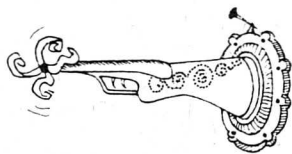
A  
LA  
CHASSE

AVEC

SKYF.



Le portrait du chasseur



Après le tir... le trophée



Durant le repos

# Martigny, centre for many beautiful excursions

Instead of speeding through Martigny on the way to or from the Great Saint Bernhard tunnel or pass, one should really stop to visit its interesting sites such as the monumental stained-glass window in the stairway of the Town Hall in the central square depicting the history of Martigny from the Roman occupation to the present day and ending with the marriage of the Dranse River with the Rhone. Then there are the parish church with its beautiful sculptures and stained-glass windows, the temporary exhibitions in the 18th century Manoir behind the central square and the new sports centre with its big swimming pool. There are the archaeological sites of the Romany settlement also and a new museum housing Roman statues, jewelry, pottery and glass-ware found in Martigny's sites will open soon.

On September 29, the vast new hall of the Comptoir de Martigny – the Valais Trade Fair – will be showing until October 8, goods and objects manufactured in the canton. On September 30, a pageant of costumed folklore groups and bands will pass through the centre of the town to dance and play at the fair grounds. On the last day of the fair, the « queens », the famous black cows of the Hérens race will fight the final battle of the year in the grounds of the Comptoir.

Apart from all that, there are possibilities for numerous beautiful excursions by motor car, postal coaches or on foot in the neighbourhood of Martigny. For one, a road climbs from Martigny-Bourg to the Col des Planches and the Col du Lein or Lin (col = pass) passing through larch and fir forests and pastures with nice views of Martigny, of the backside of the Dents-du-Midi and of the Grand-Combin. The villages on this road show the typical houses of the region, the living quarters built of stone with almost flat roofs covered with slabs of shiny black slate, while the adjoining barns are made of wooden beams.

The houses of the first village, Chemin, built on a round hill, face the southern view of mountains. Holiday chalets are scattered around its compact centre. From there, the road passes larch woods, their lacy branches contrasting with those of the dark fir woods between them. At the top of the Col des Planches, a tearoom invites the traveller for a rest. A spectacular road plunges from there toward Sembrancher. But motorists not used to driving on steep mountain roads had better not take this route, for it winds in many narrow bends through heaps of fallen rocks, claiming the attention of the driver, who will not be able to enjoy the view of the landscape and the glaciers of the Grand-Combin. According to legend, these rocks, fallen from the mountain Pierre à Voir high above, were pushed down by a gang of little devils during their games.

However, from the Col des Planches, another road climbs steadily along the flank of the mountain to the Col du Lin at 1660 meters above sea level. Along the way, clearings permit a fine view of the sharp bend the Rhone Valley makes at Martigny. Before descending from the height of this pass, one should look at a small shrine and, near to it, especially at an erratic rock left there by ancient glaciers, which is the object of another legend. Here the road bends and descends to the large village Le Levron sprawling on a sunny slope, then reaches Cries and Vollèges not far from Sembrancher. Saint Anthony, the patron saint of Le Levron, once became angry with his parishioners who indulged in too much dancing. Losing patience with them, he asked Lucifer to throw

a huge rock on the village and then carry the souls of the victims to hell. But if he did not succeed, Lucifer was to be banned forever from the country. The devil chose the block on the other side of the mountain and carried it on his shoulder toward the ridge, from where he could roll it down on the village. But suddenly, the rock began to quiver and got so heavy, that he had to put it down. Saint John the Baptist, the second patron saint of Le Levron, had heard of the deal and gathered the souls of all the poor, whom the parishioners of the village had helped during their lifetimes, and ordered them to jump on the rock, causing it to shake and become difficult to carry. Thus, the charity of the inhabitants saved them from destruction.

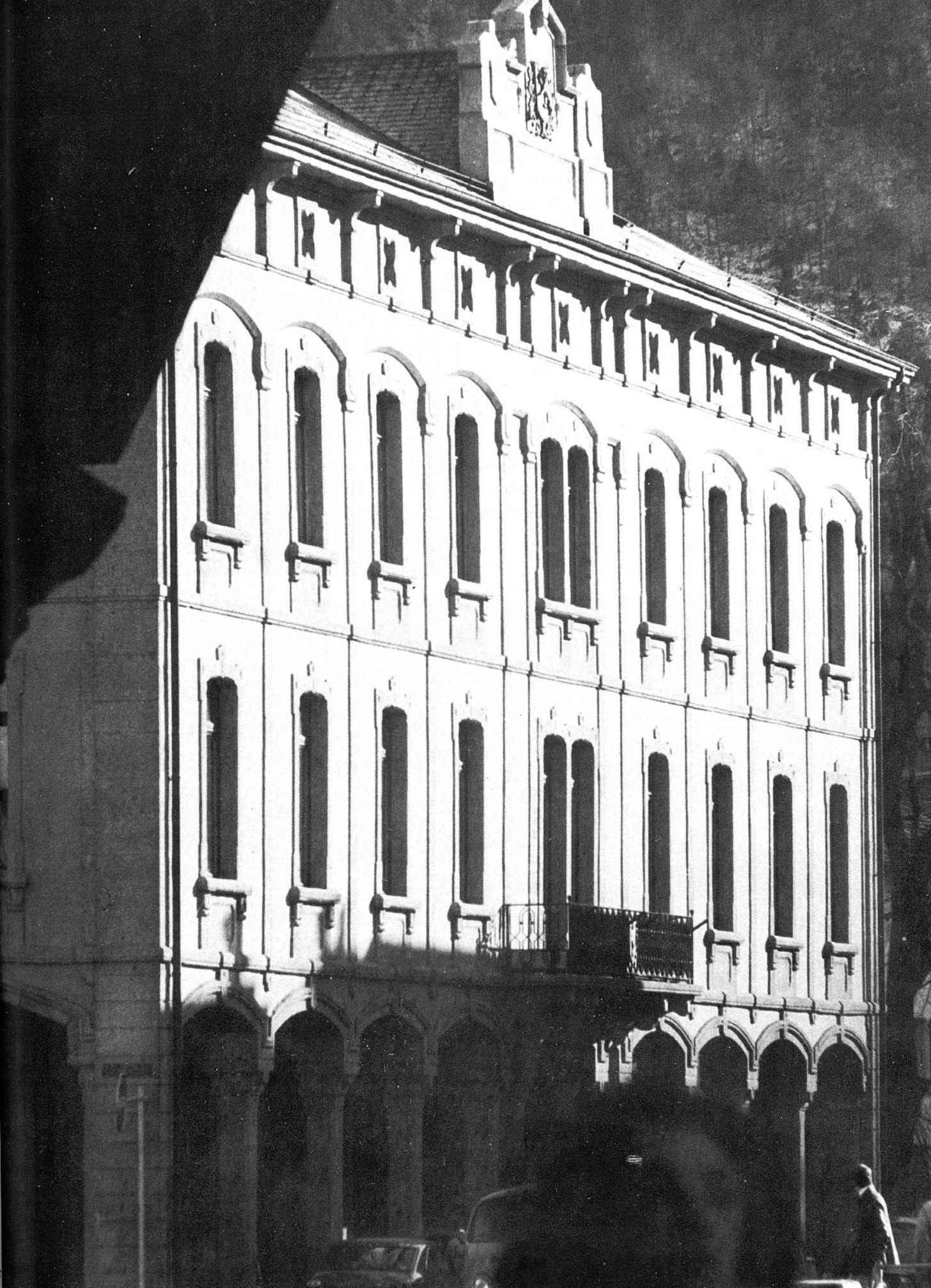
Although the days become shorter in September, it can still be a good time for hikers. The Valaisan Association of Pedestrian Tourism, presided over by Mr. Georges Pillet, publisher of the magazine « Treize Etoiles », has marked two kinds of hiking trails. One leads over high mountain passes and is marked with red arrows along the way; the second trail, easier for untrained mountaineers, leads at medium height along mountain slopes indicated by yellow arrows. The names of two villages are indicated on these arrows, as is the distance between them, the altitude and the time necessary for an average hiker to reach the second village. Between these arrows, one may also find the colour of the trail painted on rocks or tree trunks.

One easy trail leads from Martigny to Chemin, the Col du Lin, the Mayens de Riddes, Nendaz, Nax, to end at Vercorin not far from Sierre. It follows the mountain slopes on the left bank of the Rhone Valley, passes through forests and pastures offering splendid views of the Central Valais and of the range of Bernese Alps across the valley. In September and October, when the air and sky are very clear, one can see very far from this wonderful trail. The leaves are then beginning to turn colour, the needles of the larches are becoming bright yellow before they fall to the ground.

But it is not absolutely necessary to walk all the way from Martigny to Vercorin. From the Mayens de Riddes, a cable cabin goes down to Riddes in the Rhone Valley. At Nendaz, a postal motor coach descends to Sion and another does so from the Val d'Hérens. So, there is no reason to overtax one's strength. Books or regional maps of the hiking trails are sold at tourist offices in the major towns.

However, Mr. Pillet warns hikers never to go on excursions in the mountains, even if the weather is fine, without a woolen sweater, a waterproofs coat or better still a cape which also covers the rucksack, and to wear solid hiking boots to prevent sprained ankles, but never tennis or other low-cut shoes, which are far too dangerous on uneven or slippery ground. Thus equipped, one is protected from rain and cold if a sudden storm blows in. Also, due to the masses of high snow which fell this year, rivers and brooks are now swollen and sometimes must be crossed on primitive bridges of planks or tree trunks. Hence, the need of solid shoes and a stick.

*Lee Engster*





# Comptoir de Martigny

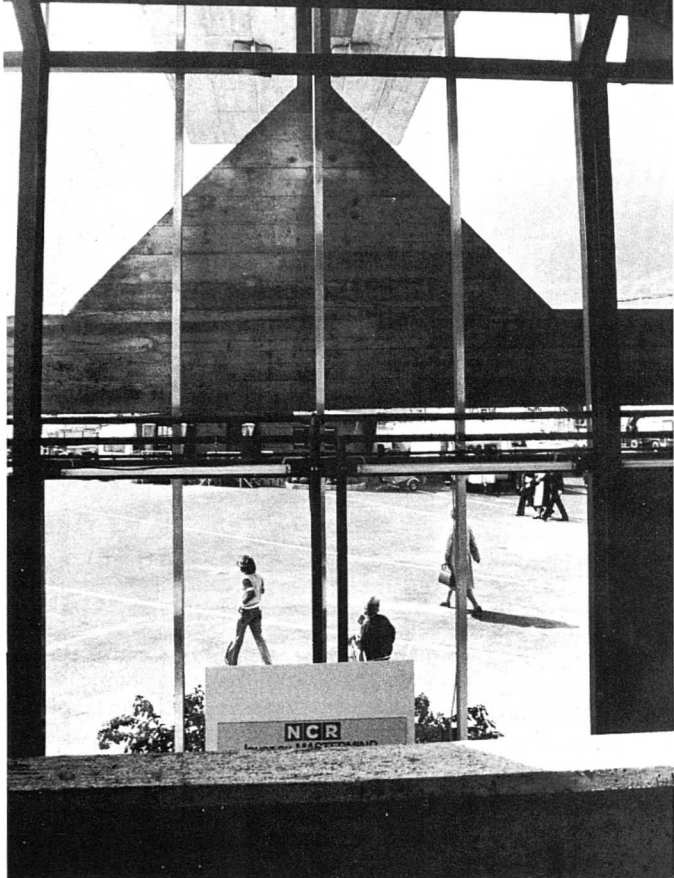
Le revoilà ! Fidèle au rendez-vous d'automne pour la dix-neuvième fois, confortablement installé dans ses murs et prêt à recevoir les visiteurs valaisans, confédérés et d'outre-frontières. Plus de cent vingt mille qu'ils étaient l'an dernier, un chiffre qui en dit long sur l'importance de la foire pour l'économie de la cité et du canton.

Du 29 septembre au 8 octobre, Martigny accueillera ses hôtes d'honneur : le canton de Vaud, la commune de Saint-Maurice et les PTT. Il y aura aussi une participation du Morbihan (Bretagne), de l'Opav et de l'Office central pour la vente des fruits et légumes. Seront organisés, en vrac : le rallye international automobile du vin, un concours hippique, un match de reines, des tournois de pétanque et de hockey sur glace, un gymkhana des routiers suisses ; des expositions de chevaux, de gros et petit bétail, de lapins ; une présentation de chiens, un marché-concours ; le festival du cinéma, un concert de musique de chambre, des divertissements, de la gastronomie et une douzaine de « journées » d'associations et de groupements, etc.

De quoi bien meubler ces dix jours de retrouvailles et de liesse dont Martigny est maintenant coutumier.

134





## SEPTEMBRE/OCTOBRE

## CALENDRIER

Vendredi	<b>29</b>	Ouverture au public dès 15 heures Journée de la presse
Samedi	<b>30</b>	Journée officielle du canton de Vaud Grand cortège folklorique à 9 h. 45 (1000 participants)
Dimanche	<b>1</b>	Journée du rallye automobile international du vin Défilé des concurrents à 10 h. 30
Lundi	<b>2</b>	Journée du monde politique Rencontre des autorités valaisannes
Mardi	<b>3</b>	Journée officielle de la commune de Saint-Maurice Cortège à 14 h. 30 Journée du 3 <sup>e</sup> âge
Mercredi	<b>4</b>	Journée de l'agriculture et de l'élevage Marché-concours de bovins Journée de la jeunesse
Jeudi	<b>5</b>	2 <sup>e</sup> Journée de l'agriculture et de l'élevage Marché-concours du petit bétail Journée du tourisme
Vendredi	<b>6</b>	Journée des associations professionnelles Journée de la femme
Samedi	<b>7</b>	Journée des routiers Grande finale du jeu intervalles du Comptoir
Dimanche	<b>8</b>	Journée de clôture Grand combat de reines



# Quand Martigny s'ouvrait à l'industrie

Martigny ne tenait pas encore de Comptoir annuel pour faire connaître les industries et les produits du pays; la ville n'était pas encore perturbée jour et nuit par les vrombissements des moteurs. Mais déjà elle était une plaque tournante des piétons et des voitures: «Toute la nuit, dit un chroniqueur, tintamarre de chaises de poste, de grelots et de postillons». Et dès ce moment, il y a quelque deux cent trente ans, Martigny pouvait se targuer d'être une cité industrielle.

## Etablissement des fabriques

Deux frères, Christian et Jean Welten, originaires de Saanen (Berne) font, en 1744, une demande de concession qui, aujourd'hui, pourrait paraître bizarre.\* Ils sollicitent de la Diète valaisanne l'autorisation de ramasser le salpêtre, cette poudre blanche qui se forme sur les vieux murs des caves et des écuries. Voulant être sûrs d'en trouver suffisamment, ils obtiennent même de l'Etat le droit de faire ouvrir les caves des particuliers pour recueillir ce produit. Il faut savoir que des motifs sérieux avaient amené l'Etat à protéger le ramassage du salpêtre. Cette marchandise était à l'époque l'objet de nombreuses spéculations. L'auteur de l'Encyclopédie dit qu'il s'en faisait «un débit incroyable». Toutes nuances gardées, on pourrait dire

que le salpêtre, utilisé à la fabrication de la poudre, était recherché par les trafiquants d'armes. En s'établissant à Martigny, les frères Welten ont le projet d'y installer une fabrique de poudre. Ils remplissent pour cela toutes les formalités requises. Ils obtiennent de la République des VII dizains la concession pour l'établissement d'une poudrerie, moyennant une redevance annuelle d'un quintal de poudre.

Munis des autorisations voulues, ils construisent leurs moulins à poudre sur un terrain que leur loue la noble bourgeoisie à Martigny-Bourg au pied du Mont-Chemin.

A la mort des fondateurs, les fabriques reviennent à Emmanuel Welten, fils de Christian, et à sa nièce, Marie-Jeanne Gentil-Welten.

## Nouveaux propriétaires

En 1789, Emmanuel Welten, avancé en âge, ne se sent plus la force d'exploiter les fabriques. Le 16 mars, il vend la poudrerie à Pierre Neuenschwander et à son frère, originaires du bailliage de Thoune. Puis, le 6 janvier 1790, il passe acte de vente des salpêtreries avec Isaac de Rivaz, major du gouvernement de Monthey et futur conseiller d'Etat. Celui-ci acquiert conjointement avec son cousin Charles-Emmanuel de Rivaz, futur préfet



Charles-Emmanuel de Rivaz

national, «du sieur Emmanuel Welten et consorts le privilège qu'il a obtenu de Nos Seigneurs pour la fabrication et la recherche du salpêtre dans ce pays avec les bâtiments et les dépendances».

Devenus propriétaires des salpêtreries, les de Rivaz ambitionnent d'acquérir aussi la poudrerie. Ils réalisent bientôt leur projet. Pressés par des embarras pécuniaires, les Neuenschwander cèdent aux de Rivaz, par acte du 4 avril 1794, la poudrerie avec tous les privilèges acquis, et ils leur remettent les bâtiments, outils et loyers qu'ils détiennent de la bourgeoisie.

## L'exploitation

Ne pouvant s'occuper personnellement de leurs fabriques, les de Rivaz en confient l'exploitation à Pierre Berguerand, qui sera préfet de Martigny en 1798, et à ses frères Jacques et Claude. Des fournisseurs de différentes régions du pays – Val-d'Illiez, Troistorrens, Saxon, Riddes, etc. – et même du Pays de Vaud, ravitaillent les salpêtreries de Martigny.

On le suppose bien. La fabrication de la poudre présente des dangers. L'exploitation de la poudrerie cause pas mal de soucis aux nouveaux propriétaires. La première année de la reprise, le 7 août 1794, une explosion endommage pour la dixième fois la fabrique. Il faudra plus d'une année pour la remettre en état de marche. De plus, la production dépassant la quantité de poudre utilisée en Valais, l'écoulement de la marchandise pose des problèmes.

La tentative d'exporter la poudre se heurte à l'obstacle mis par l'Etat. En 1796, un tonneau de poudre à destination de Genève est arrêté à la Porte-du-Scex, et Isaac de Rivaz doit s'expliquer à ce sujet à la Diète suivante.

Par la suite les fabricants se voient contraints de limiter leur production.

Le Martigny d'alors, dessin de Richard Woltz d'après une gravure du XVIIIe siècle





## Un ordre de démolition et une loi contraignante

En 1798, le Valais est incorporé à la République helvétique.

Le pouvoir central, estimant qu'il y a trop de moulins à poudre dans le pays, ordonne, en 1800, la démolition de la poudrerie de Martigny. Herport, intendant des poudres, traite avec Isaac de Rivaz pour le rachat du privilège et pour les dédommagements à fournir. L'arrangement ayant abouti, la poudrerie est mise hors d'état de fabriquer en 1801. Les salpêtreries continuent leur production pour l'intendance fédérale.

Le Valais étant redevenu peu après République indépendante (1802), Isaac de Rivaz s'emploie à remettre sur pied la poudrerie. Pierre Berguerand étant décédé en 1799, son frère Jacques prend la direction des fabriques. A peine est-elle en état de produire que les propriétaires se heurtent au gouvernement valaisan. Par une loi portée le 18 mai 1803, l'Etat se réserve exclusivement la fabrication et la vente de la poudre.

Le privilège est mis à l'enchère. La société à la tête de laquelle se trouve Isaac de Rivaz n'offre qu'une « prime » jugée dérisoire. En attendant d'autres miseurs, la poudrerie est autorisée à continuer la fabrication.

## Conflit avec les nouveaux patentés

En 1805, un miseur se présente: Jean-Baptiste Pons, originaire d'Avignon. Le Conseil d'Etat lui accorde la patente pour la fabrication de la poudre. De Rivaz et les Berguerand prennent des mesures pour empêcher l'activité de Pons. Ils refusent de lui livrer le salpêtre, matière première de la fabrication de la poudre, et ils le contrarient dans l'obtention d'un emplacement. A l'examen du contrat de cession du moulin au gouvernement helvétique, il apparaît « que les bâtiments n'ont point été cédés, il y est seulement fait mention du droit et privilège de fabrication ».

Pons est d'abord décidé de ne pas lâcher prise; il loue un appartement et un emplacement aux Ganioz, et il commence la fabrication. Mais bientôt, lassé par tant de contraintes, il se résout à vendre ses établissements.

Le 1<sup>er</sup> mars 1808, Pierre Poulet, originaire du Pont, reprend la fabrique. Il l'exploite jusqu'à l'annexion du Valais à la France (1810). A ce moment, le gouvernement achète les établissements et le privilège et il fait démolir la fabrique.

## Nouvelle concession

Dès que le Valais recouvre sa liberté, de Rivaz s'empresse de renouveler sa demande pour la fabrication de la pou-



Isaac de Rivaz

dre. Le 17 février 1814, Gaspard-Eugène de Stockalper, président du gouvernement provisoire, signe la patente valable pour dix ans. Moyennant une redevance annuelle de cent cinquante livres de poudre, les de Rivaz sont établis dans leurs anciens droits et privilèges.

Comme par le passé, Jacques Berguerand dirige les salpêtreries et la poudrerie. En l'année 1818, l'inondation provoquée par la débâcle du glacier de Giétroz ruine de fond en comble les fabriques. De plus, son directeur, Jacques Berguerand, vient de mourir. De Rivaz entreprend des démarches pour rétablir les fabriques. Bientôt, il se trouve un nouvel associé en la personne de Jacques Calpini, négociant à Sion.

A la suite du contrat conclu entre de Rivaz et Calpini, les fabriques sont transférées à Sion.

## Vocation industrielle

Pendant près de trois quarts de siècle, les fabriques de Martigny ont fonctionné avec des alternances de succès et de revers. Des salpêtriers de différentes régions du canton amenaient leur marchandise à Martigny. Ces fabriques constituent un essai intéressant d'industrialisation de la région martigneraise à la fin du XVIII<sup>e</sup> et au début du XIX<sup>e</sup> siècle.

Mentionnons encore que dès l'année 1805, Isaac de Rivaz installe aussi une usine de produits chimiques dont l'histoire ne manque pas d'intérêt.

Deux autres industries relativement importantes existaient encore dans la région.

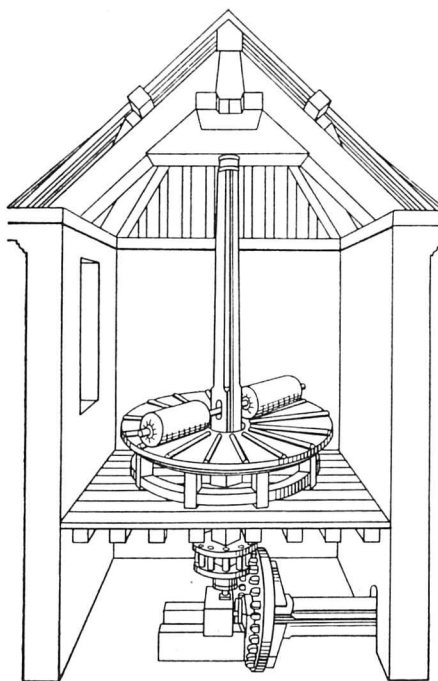
En 1762, les frères Alexis et Joseph Schmidt, originaires de Franche-Comté, installent une verrerie au pont du Trient, près de Vernayaz. Cette fabrique atteint un certain niveau de prospérité vers les années 1766-1770, employant jusqu'à une quarantaine d'ouvriers. Mais dès l'année 1778, elle ferme ses portes.

Vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, une fonderie installée aux Valettes et dirigée par le Genevois Jean-Daniel Liotard utilise le minerai relativement riche du Mont-Chemin. Elle occupe une trentaine d'ouvriers. La fonderie des Valettes subit un sort semblable aux fabriques des de Rivaz. Elle est détruite par l'inondation provoquée par la débâcle du glacier de Giétroz.

Comparées aux grandes firmes actuelles, ces usines-pilotes apparaissent comme des quantités négligeables. Néanmoins, parce qu'elles marquent l'orientation industrielle du Valais, elles méritent de retenir notre attention.

Henri Michelet.

Machine « pour arrondir la poudre »



\* Henri Michelet, « L'inventeur Isaac de Rivaz », Martigny, 1965, Bibliotheca Vallesiana, t. 2, pp. 57-62, 112-118 et 255-262, et « Sur les traces des précurseurs. Industries bas-valaisannes », dans Vallesia, t. XIII, Sion, 1968, pp. 150-154.

# brocante



Tout ceci rappelle des émotions clandestines. Des « je te change mon agate contre ton étui » chuchotés pendant la dictée ; des poupées qui troquent leur domicile pour un soir, et dont le sourire vous effraie ; des galetas explorés furtivement, tandis que la pluie suinte le long d'une solive ; et bien d'autres curiosités insatisfaites avec lesquelles il a fallu grandir... L'armoire de la maîtresse d'école, inviolable ; les grandes enveloppes jaunes scellées de cire rouge, mystérieux courrier d'adultes ;

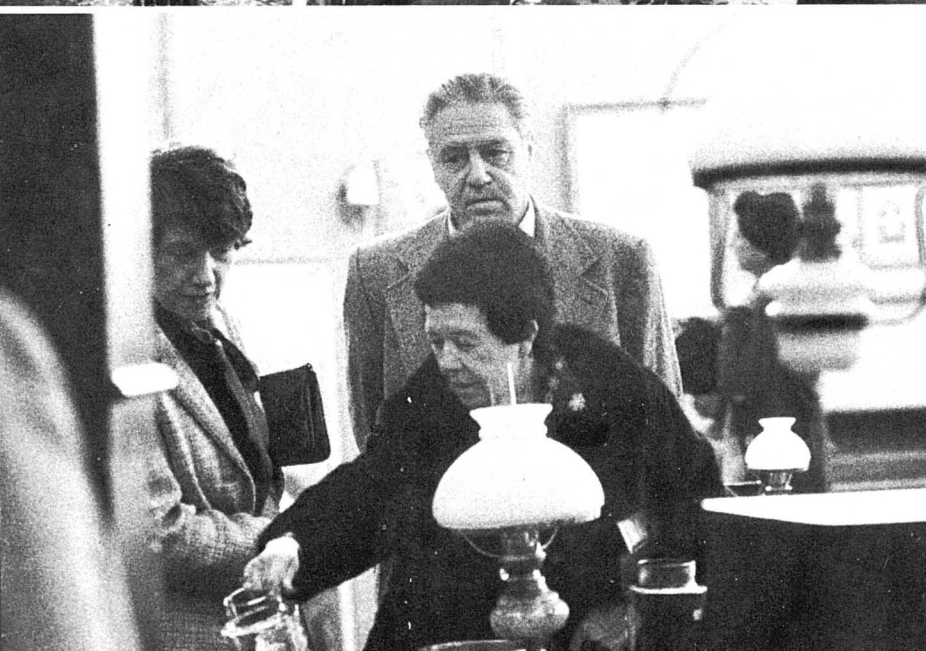


Texte Gaby Zryd  
Photos Roger Broccard





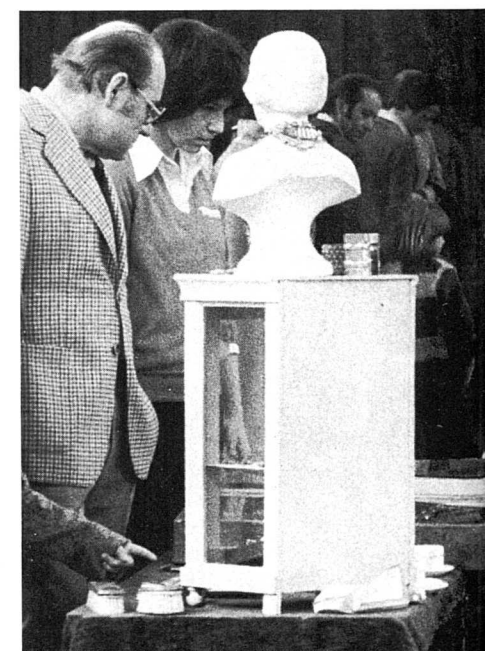




l'album de cartes postales, accessible pourtant, mais réticent, lourd d'inconnus et de défunts. S'ajoutent encore à la liste : tous les tiroirs interdits, toutes ces maisons impénétrables, tous ces toits qu'il eût fallu soulever pour guigner, observer, comprendre...

Aujourd'hui, par un naufrage inespéré, la foire à la brocante dépose à nos pieds l'inattendu, l'insolite, avec permission de toucher.

La foule défile, inspecte d'un air sérieux, tandis que, déjà lassée d'un jeu permis, je me



détourne des fouillis offerts  
pour me heurter à de nouvel-  
les portes closes.

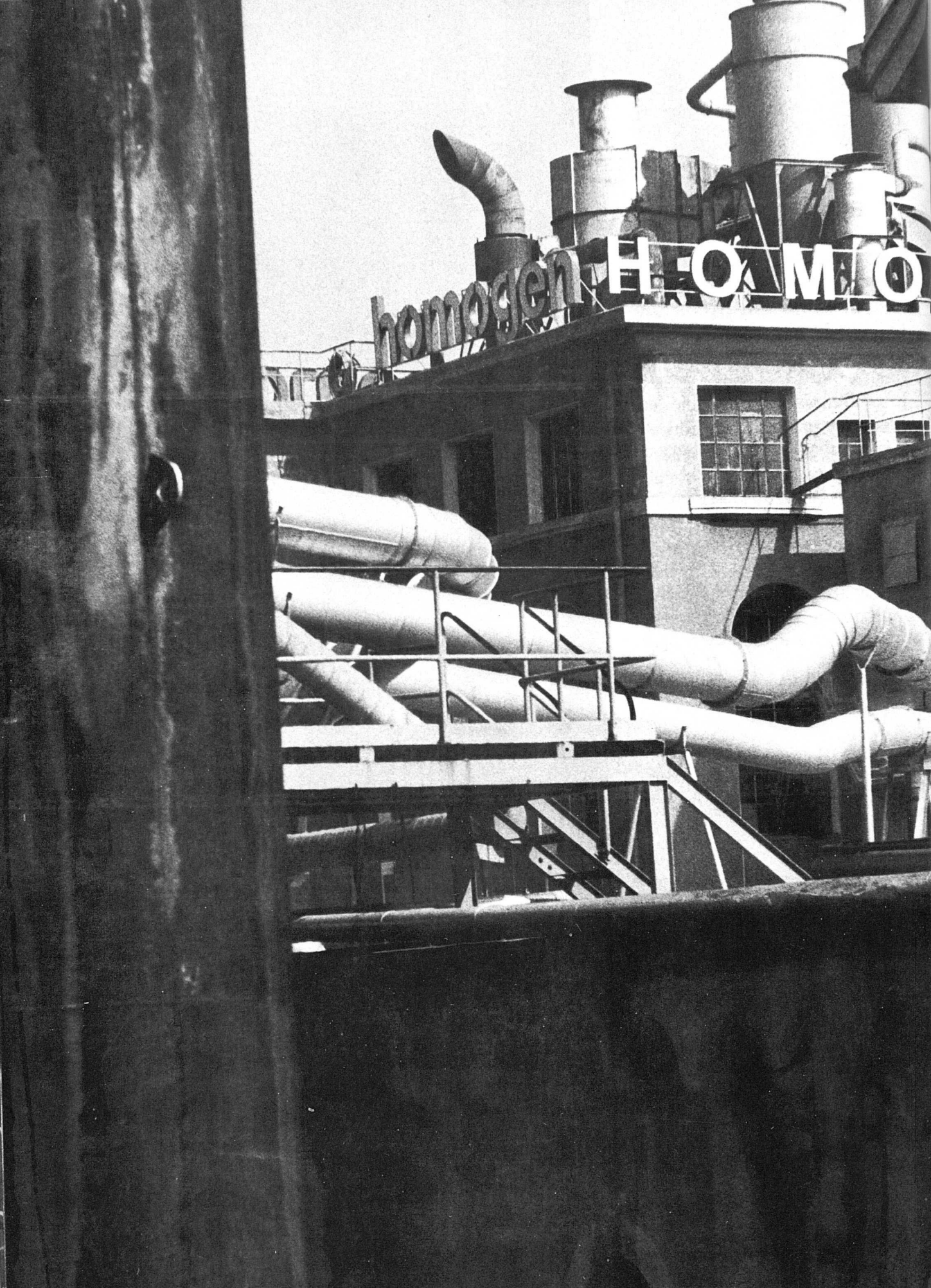
Qui me dira jamais les mobiles  
des gens que je frôle, leurs  
désirs, leurs pensées? Suis-je  
la seule, parmi eux, en évo-  
quant les galetas poussiéreux,  
à retrouver sur la langue le  
goût des raisins mis à sécher  
entre les poutres?

Qui vient ici retrouver quoi?  
Quelle foire à la brocante on  
ferait, mes amis, avec tout ce  
qu'il y a là, dans la tête de ces  
gens que je côtoie!

*J. 77<sup>al</sup>.*









# BOIS HOMOGÈNE

Texte Marie-Josèphe Luisier  
Photos O. Ruppen et Ph. Mahassen



Une odeur de tronc fendu et de copeaux dans un bruit de machines et le décor d'une usine électrique d'avant-guerre : Bois Homogène S. A. à Saint-Maurice. De la route cantonale, on devine à peine, à travers les arbres, les cheminées et l'enchevêtrement des tuyaux de la fabrique. Mais dans la cour, comme on est petit, face aux stères de bois qui s'accumulent avant d'être hachés menu ! Ce bois sent encore la forêt lorsqu'il s'agit des « bas morceaux » de feuillus ou de résineux, en provenance du Valais, de Vaud et de la Haute-Savoie. Cependant, sur les 60 000 stères annuels qu'ingurgite l'usine, les trois quarts consistent en déchets de scierie.

Un peu plus que le temps d'une visite approfondie... et voilà les troncs et les déchets de bois transformés en panneaux de particules.

– « Panneaux de particules » ? Qu'est-ce que c'est ? Je croyais que l'on disait tout simplement du bois homogène !

A cette réflexion, le directeur Jean-Louis Frachebourg ne peut s'empêcher de sourire. Sourire amusé du spécialiste, mais sourire satisfait aussi du responsable de la fabrication d'un produit dont le nom propre devient nom commun dans le langage courant, à l'instar du frigidaire, du larousse, du solex, de l'éternit.

– L'expression « panneaux de particules » désigne les panneaux formés de copeaux agglomérés avec de la résine synthétique, utilisés dans l'ébénisterie, l'aménagement intérieur et dans les structures du bâtiment lui-même

comme parois porteuses, sous-planchers, sous-toitures, éléments de façades, etc.

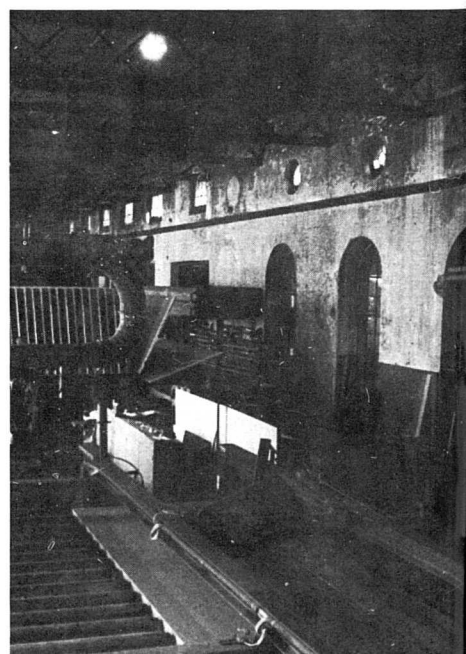
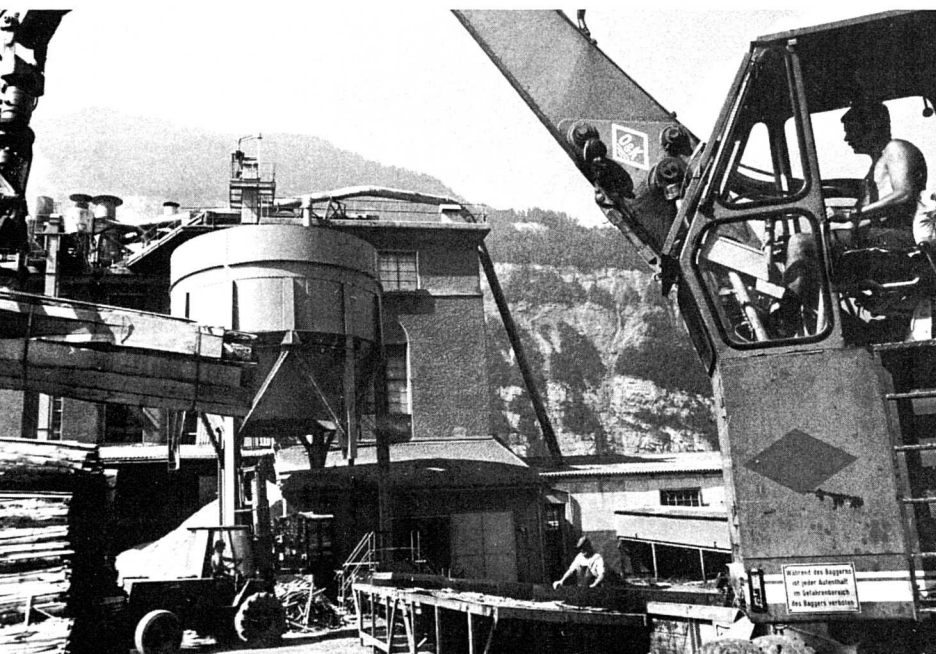
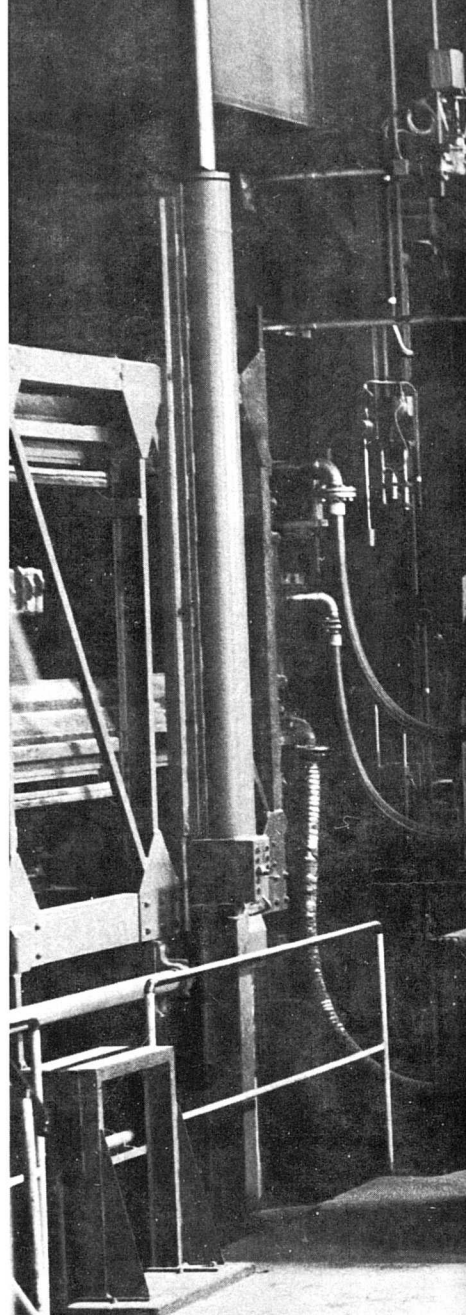
L'industrie des panneaux de particules démarre à la fin de la seconde guerre mondiale et suit la même croissance rapide que celle des plastiques. C'est en 1954 que s'engagent les premiers pourparlers en vue de l'installation d'une usine à Saint-Maurice.

– Pourquoi Saint-Maurice ?

– Le choix s'est porté sur ce lieu, dit M. Frachebourg, parce qu'il y avait possibilité d'utiliser les bâtiments vacants de l'ancienne usine de la ville de Lausanne, situés au Bois-Noir et aussi en raison de facilités d'approvisionnement à proximité. Il n'existait pas d'autres fabriques de ce genre en Suisse romande. Aujourd'hui, nous sommes encore les seuls.

En 1957, Bois Homogène S. A. commence sa production. La progression sera rapide. Dès 1959, on passe à la marche continue à trois équipes. En 1966, le remplacement de la chaîne initiale par un matériel nouveau double le débit. Un atelier pour le rainurage des panneaux est créé en 1975. Cette année, on a rationalisé à nouveau la chaîne de production, élargi la capacité de débitage, agrandi les halles de stockage, puis installé, à la fin août, le dernier né des ordinateurs IBM, le système 34.

– Avec nos 30 000 m<sup>3</sup> par an, nous avons une capacité modeste face aux 180 000 m<sup>3</sup> d'autres entreprises suisses du genre, déclare le directeur Jean-Louis Frachebourg. Les trois quarts de notre production sont ven-



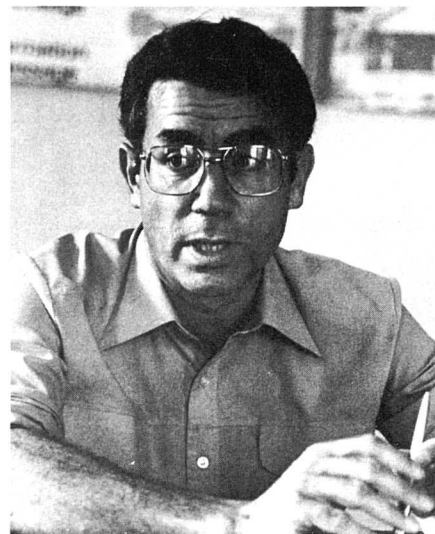


dus en Suisse, mais nous exportons, depuis quelques années, en Italie du Nord, en Savoie ainsi qu'en direction de pays en voie de développement tels que l'Iran, la Turquie, le Vietnam du Nord, la Tunisie, le Nigéria... Financée d'abord par un industriel de Berne, l'usine de Saint-Maurice intéresse très tôt la Banque Cantonale du Valais. En 1964, celle-ci possède la majorité des actions qu'elle cède en 1974 au groupe Pavatex, propriétaire de fabriques à Cham (ZG) et à Fribourg (Fibres S.A.). Le chiffre d'affaires de Bois Homogène S.A. s'est élevé, en 1977, à 14 millions de francs.

– Comme toutes les entreprises liées à la construction, nous subissons les effets de la récession, ajoute M. Frachebourg. La concurrence est importante, car il y a surcapacité générale. C'est pourquoi nous avons spécialisé notre production.

Aujourd'hui, l'usine de Saint-Maurice s'est créée une solide réputation dans la fabrication des panneaux Homogen PH conçus pour résister à l'humidité de l'air, des panneaux prêts à la pose destinés particulièrement aux planchers et aux sous-toitures, des panneaux ignifugés, des panneaux traités contre les champignons et les termites, expédiés dans les pays tropicaux.

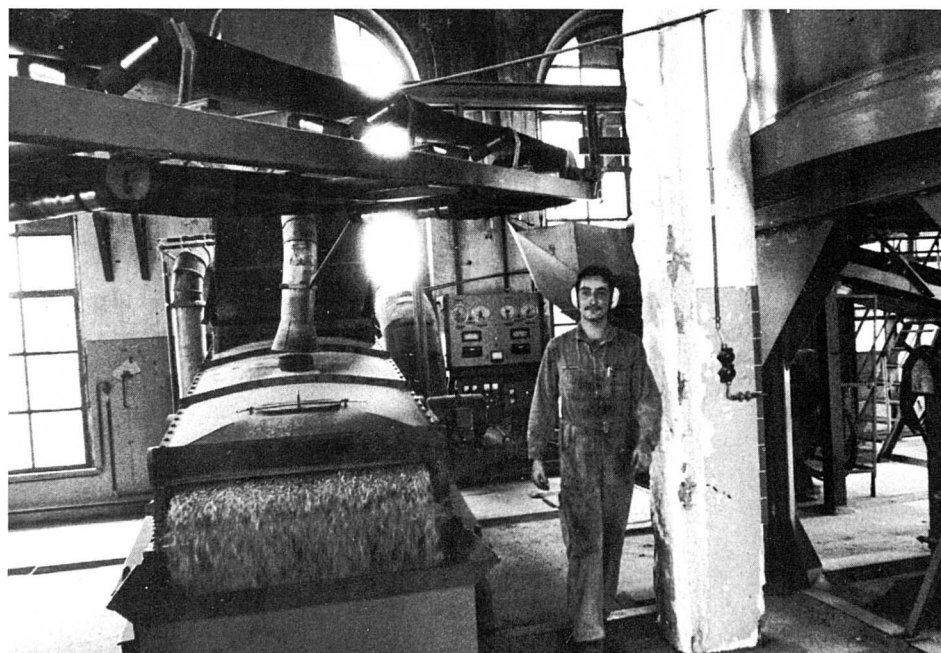
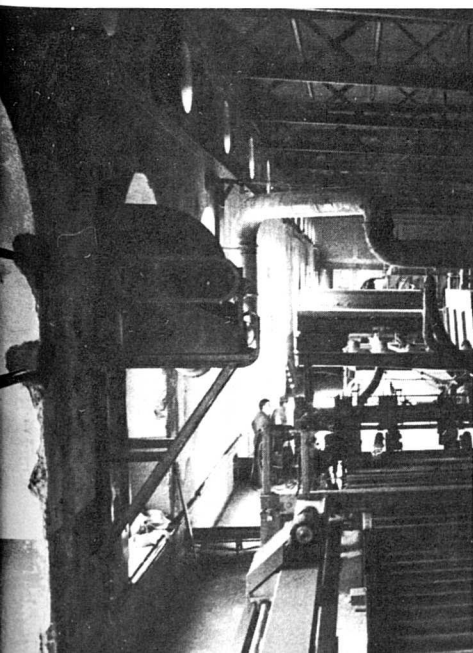
Des contrôles journaliers étendus sont effectués au laboratoire où l'on teste la résistance mécanique des bois agglomérés, leur réaction face au feu ou aux champignons, etc. Des orientations nouvelles sont tentées par M. Bernard Pochon, diplômé du



M. Jean-Louis Frachebourg, directeur

A gauche, commande de la presse chauffante

En bas, de gauche à droite : la matière première (les dosses de scierie); vue générale de la halle de fabrication; les copeaux sont tamisés à la sortie des séchoirs.



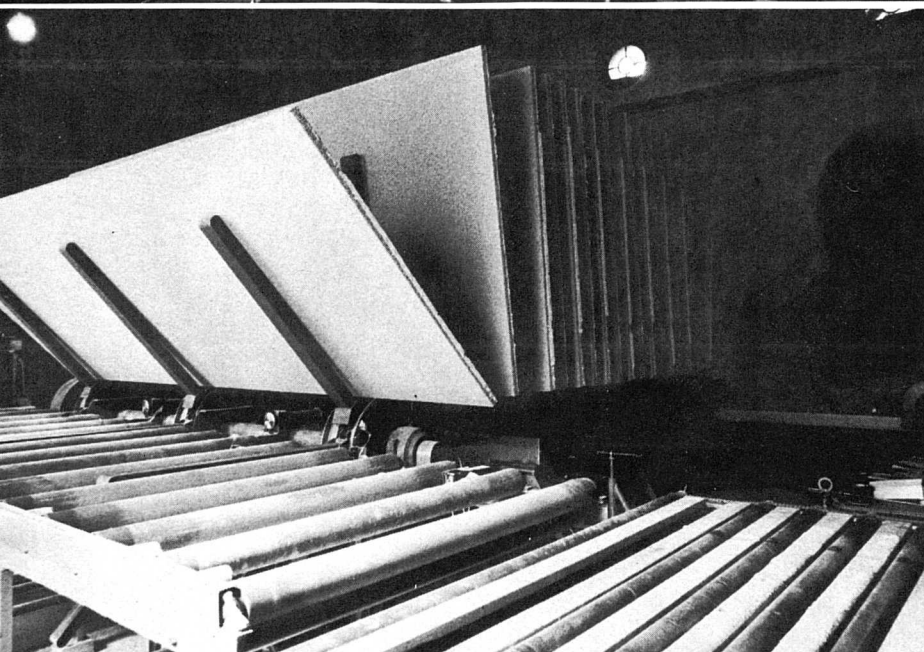




technicum du bois de Rosenheim (Allemagne) et responsable du secteur « recherche et développement ». Soixante-cinq personnes travaillent à Bois Homogène S. A. Les ouvriers se recrutent de Martigny à Vouvry et font trois équipes de huit heures, l'usine n'arrêtant ses machines que le dimanche, durant quinze jours en été et une semaine à Noël. Les jeunes qui commencent sont rapidement initiés au maniement des machines automatiques et des engins.

Il y a, dans cette usine de Saint-Maurice, un mélange assez étrange d'ancien et de moderne, de dimensions humaines et gigantesques. On pourrait y tourner un film de science-fiction.

Les escaliers qui grimpent six étages, les murs gris, les fenêtres romanes de la vieille usine électrique contrastent avec les broyeuses, les tapis roulants sur lesquels sautent les copeaux, les chaudières, les énormes va-et-vient, les silos de stockage et les séchoirs. Il faut plus de quinze opérations différentes pour que le tronc devienne panneau de particules. Les bois amenés dans la cour par camion sont d'abord stockés pour leur faire per-



Page de gauche, de haut en bas : clair-obscur dans la halle d'usinage ; scie de grand débit commandée électroniquement ; à la sortie de la presse, les panneaux sont refroidis dans un « registre » de grand format.

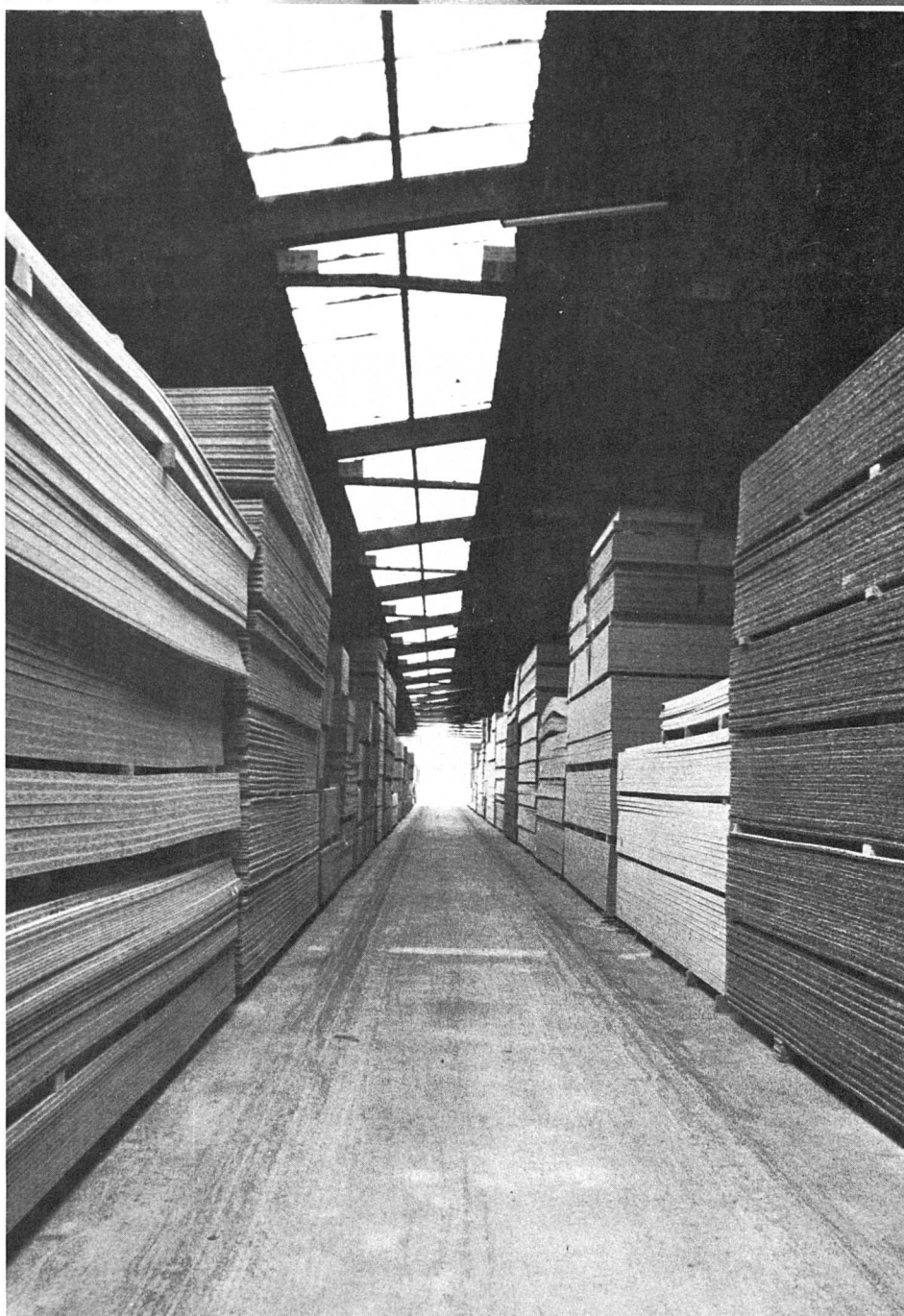
dre une partie de leur humidité, puis déchiquetés et fragmentés. Ils sont ensuite raffinés, séchés et triés, stockés à nouveau puis encollés.

On forme alors des «gâteaux de copeaux» de l'épaisseur désirée. Ingrédients quotidiens de cette tarte : 300 stères de bois et 10 tonnes de colle ! Pressés et chauffés jusqu'à 200 degrés, les «gâteaux» sont maintenant des panneaux de particules qui passent aux opérations de finition telles que pesage, délignage, ponçage, débitage ainsi que rainurage et profilage selon les demandes. Enfin, c'est à nouveau le camion qui ferme la boucle et amène le produit fini à son destinataire.

Une fine poussière de bois sur le nez, des copeaux tièdes comme des mèches de cheveux dans la main, on pourrait se croire dans l'atelier d'un menuisier. Mais les machines énormes et bruyantes, les plafonds hauts, les panneaux qui s'empilent jusqu'à former de petites montagnes nous ramènent aux dimensions d'une usine que l'on parcourt les poings fermés, comme si l'une de ces scies à l'allure folle allait soudain nous débi-ter les doigts !

Marie-Josèphe Luisier.

Ci-dessous, un échantillon ; à droite, M. Bernard Pochon devant le schéma de fabrication ; les halles de stockages débouchant sur la route cantonale.



## Exposition sur les glaciers

C'est au château Stockalper, à Brigue, que se tient jusqu'au 15 octobre l'exposition « La Suisse et ses glaciers: de l'époque glaciaire à nos jours », mise sur pied par l'Office national suisse du tourisme et un groupe d'hommes de sciences. Son but: familiariser le public avec le travail des glaciologues et attirer son attention sur la beauté de nos glaciers. L'exposition est divisée en huit parties: les traces de l'époque glaciaire, le climat depuis l'époque glaciaire, documents historiques, les modifications glaciaires de l'ère contemporaine, l'inventaire des glaciers, la glace banque de données, les glaciers force naturelle, glaciers et centrales électriques. Voici le glacier du Rhône, tel que représenté sur une ancienne gravure exposée à Brigue.

## Manifestations d'octobre

1: Sierre, exposition Fernand Dubuis, peintre (château de Villa, jusqu'au 29 octobre). Martigny, Comptoir (jusqu'au 8 octobre). Romont, exposition Jacques Faravel, peintre (château, jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre). 8: Martigny, combat de reines.

## Swissair en juillet

Au mois de juillet, l'offre de Swissair a augmenté de 6 % par rapport à la période correspondante de l'année passée. La demande a progressé de 13 %. Le trafic des passagers a marqué une hausse de 12 %, celui du fret de 17 %. Le trafic de la poste est resté stationnaire. Le taux d'occupation des places a passé de 66 à 70 %. Les recettes globales ont diminué de 5 %, alors que les frais n'ont pu être abaissés que très légèrement.



## Semaines de randonnées

L'automne se prête admirablement aux randonnées dans les montagnes. De nombreuses stations valaisannes proposent jusqu'à fin octobre d'avantageux forfaits de randonnées incluant l'hébergement à l'hôtel, la demi-pension et des tours accompagnés: Ausserberg (rampe sud du Lötschberg), Bettmeralp, Breiten (avec séances de fitness), Brigue, Crans-Montana, Fiesch, Kippel, Saas-Almagell, Saas-Fee et Zermatt. En outre, des semaines de varappe sont prévues à Fiesch (avec excursions minéralogiques) et à La Fouly. Les offices de tourisme fournissent tous renseignements utiles.

## Musée des costumes

Au musée des costumes valaisans d'Uvrier/Sion, ouvert du mardi au dimanche de 13 h. 30 à 18 h. 30, on peut découvrir les diverses traditions costumées du Valais. Un intéressant vivarium (voir « Treize Etoiles » de juin) y est rattaché.

## Ein Herz für die Behinderten und Betagten

Zum diesjährigen 1. August entwickelte der Verkehrsverein des Gletscherdorfes eine beachtenswerte, einmalige Idee. Statt des aufwendigen Feuerwerks lud er 45 Betagte und Behinderte aus dem Altersheim Susten als Ehrengäste ein. Er offerierte ihnen ein Gala-Diner im Hotel du Glacier, gab ihnen für die Dauer der Bundesfeier auf dem Dorfplatz Ehrenplätze und beschenkte sie, die während des ganzen Abends von Ehrendamen betreut wurden, mit Alpenrosen und einem Buch über Saas-Fee, dessen Verfasser Werner Imseng ist. Die Idee wurde auch von den zahlreichen Feriengästen Saas-Fees, die an der Bundesfeier teilnahmen, mit Beifall honoriert.

## Saas-Fee und das Poligras

Polytan-TS, Polytan-S, Polytan-M, Kunstrasen Poligras: das sind einige Produktbezeichnungen, die beim neuen Sportzentrum Kalbermatten des Gletscherdorfes zur Anwendung kamen. Saas-Fee ist damit der erste Kurort in der Schweiz, der seine Sportanlagen und speziell den Fussballplatz mit diesem Material ausrüsten lässt. Anlass dazu bot die Höhenlage von 1800 m. Mit Ausnahme von Polytan-M auf den Laufbahnen sind alle anderen Beläge wasserdurchlässig. Zu «Wasserschlächten» beim Fussballspiel kann es also nicht kommen. Die Sportanlage ist im übrigen so erstellt, dass sie auf die Wintersaison hin demontiert werden kann. So werden Lawenschäden vermieden, und das Areal kann, wie bisher, voll dem Skibetrieb vor allem der Anfänger zur Verfügung stehen.

## Einweihung zweier Sesselbahnen

Am 8. Juli wurden auf Riederalp zwei Sesselbahnen und ein Skilift offiziell eingeweiht, die von den Verkehrsbetrieben Riederalp auf Weihnachten 1977 in Betrieb genommen werden konnten. Es handelt sich um die Sesselbahn Moosfluh, die Sesselbahn Hohfluh und den Skilift Schweiben. Die Anlagen erstellte die Städeli-Lift AG. in der Rekordzeit von vier Monaten, wobei die Sesselbahn auf Hohfluh die kleinere ist, d. h. die kürzere mit 1010 m schräger Länge und

einer Höhendifferenz von 296 m. Die Förderleistung beträgt zwischen 900 und 1200 Personen die Stunde. Die Sesselbahn auf Moosfluh (Greicheralp) hat eine schräge Länge von 1817 m und überwindet eine Höhendifferenz von 451 m. Ihre Förderleistung liegt bei 1060 Personen stündlich.

Während bei dieser Bahn 214 Doppelsessel 23 Gitter-T-Masten passieren, sind es auf der Ried-Mörjer-Seite auf Hohfluh bis zu 135 Sessel über 14 T-Masten. Die Einweihung wurde mit einem Bankett im Hotel Alpenrose bei Verwaltungsratspräsident Emil Cathrein festlich begangen.

## Gut besuchtes Naturschutzzentrum

In diesem Sommer konnte das Naturschutzzentrum Aletschwald des SBN den 30 000 Besucher feiern. Es handelte sich um eine in Hong-kong lebende Schweizerin, Frau Katharine Peter, die auf Riederalp Ferien verbrachte.

## Sommerkonzerte

Mit anspruchsvoller musikalischer Unterhaltung sind einige Kurorte bestrebt, ihren Gästen etwas zu bieten. Was einmal das Tibor-Varga-Festival für das gesamte Wallis ist, das Orgelfestival speziell für Sitten, sind sogenannte Sommerkonzerte für andere Stationen. Ernen gelangt jährlich in den Genuss von Meisterkonzerten durch die Abhaltung der Meisterkurse von Professor Gyorgy Sebok, der arrivierte Künstler aus vielen Ländern vereinigt. Ferner finden Orgelkonzerte statt.

Leukerbad kennt schon seit langem Konzerte, die sowohl in der Pfarrkirche wie im evang. reform. Kirchenzentrum Thomas-Platter stattfinden.

Auf Bettmeralp wird das Zentrum St. Michael zu musikalischen Veranstaltungen fleissig genutzt.

Die Kurorte Saas-Fee und Zermatt, die Talzentren Brig und Visp laden zu den Sommerkonzerten auswärtige Solisten ein, oder der ortsansässige Orchesterverein organisiert die musikalische Unterhaltung.





# POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Lorsque ces lignes paraîtront, la cause du Jura sera entendue. Je ne me risque présentement à aucun pronostic. Ce sera la fin d'un long combat comme il en faut dans toutes les démocraties pour animer la vie civique.

Dans ce Valais, pourquoi n'y a-t-il personne pour constater, dans le Haut, que le Bas commande et dans le Bas que le Haut n'a jamais abandonné son désir de domination ? Et pour demander la séparation ?

Etant donné les différences de langues et de positions politiques, je suis certain que le dialogue, à défaut d'être audible, serait fort coloré.

Mais, tu le sais, il n'arrivera rien, car les Valaisans préfèrent rester ensemble précisément pour ne pas perdre l'occasion de s'affronter sur divers plans.

Et puis, pour se séparer, soyons sincères, ce sont cinq ou six cantons qu'il faudrait créer car la vallée du Rhône est longue et les quant-à-soi fermement cultivés. Il y a Conches, le Haut-Rhône, le Haut-Lac et tous les entre-deux avec chacun ce sentiment ancré de n'être pas comme les autres !

Pour l'instant restons-en à ce qui nous relie, à part le Grand Conseil, les partis et les fêtes de gymnastique.

Ainsi ce Comptoir qui va s'ouvrir à Martigny sous un chapiteau insolite pour permettre à des milliers de personnes de se rencontrer et aussi de s'arrêter là où il faudrait parfois passer rapidement si l'on n'a pas de force de caractère.

On y discutera nouveau pape, ceinture de sécurité, 0,5 ‰ (?), candidatures au gouvernement, vendanges, fluor, incohérences fiscales, massacre d'églises et décibels des avions dans le ciel séduinois. On y recevra des «étrangers» venus du canton de Vaud et de la ville de Saint-Maurice et l'on nous annonce même un conseiller fédéral, qui peut-être nous expliquera le fonctionnement de la cabale contre la TVA.

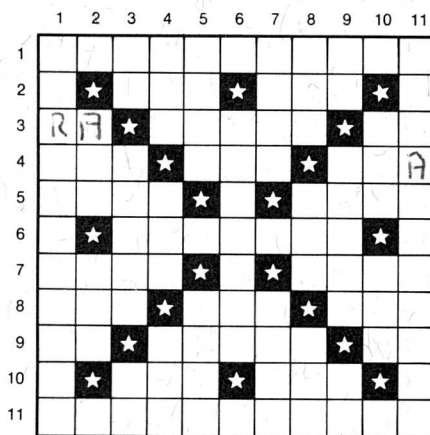
Tu imagines donc un menu varié, corsé cette année par le bruit qui est fait autour des patentes notifiées aux cafetiers et restaurateurs, pour les remercier d'avoir soutenu une loi les concernant. C'est ainsi qu'on a appris, dans le public, que le fisc frappe non seulement les contribuables, mais encore les chaises sur lesquelles ils s'assoient quand ils vont au café ou au restaurant. C'est le moment de liquider les tabourets inutiles !

Que les intéressés fassent la grève des taxes, ce n'est point notre affaire. Mais de grâce, qu'ils ne fassent pas la grève tout court, ce serait catastrophique pour la vie socio-culturelle de ce pays qui prend naissance autour d'un verre de blanc.

Bien à toi.



par Eugène Gex



9

## Horizontalement

1. Version française d'une commune haut-valaisanne. 2. Il fut le bisaïeul de Nemrod. - (Inv.) Les Portugais l'abandonnèrent en 1961. 3. Bref roulement. - Abréviation téléphonique. - Divinité phonétique. 4. Sigle pour une Allemagne. - Forme d'avoir. - Cage à poules. 5. Quartier de Zurich. - Les députés de Loèche s'y rendent aussi. 6. Dans l'esprit, s'associe à des échelles. 7. Asséché. - Fait sentir vivement. 8. Onomatopée connue de ceux qui utilisent leur force. - En caque. - Il en savait long sur les sept péchés capitaux. 9. Un étalon. - Se féliciter de. - Cet article n'est ni français ni allemand. 10. La haute n'appartient à personne. - C'est un frère. 11. L'amour de soi-même.

## Verticalement

1. Regarde Loèche-les-Bains de haut. 2. Acide. - Un chemin pour certaines eaux du district de Loèche. 3. Ainsi commence une longue série. - Commune dans le district de Loèche. - Initiales du constructeur, en 1545, d'une belle maison de Rarogne. 4. Carte ou pièce. - Le Christ l'a dit. - Organe d'oiseau. 5. Son époque suit celle de Hallstatt (sans art.). - Fait naufrage. 6. Dans le val de Tourtemagne. 7. Perds ton plumage. - Poils. 8. On le prend quand on s'envole. - Possessif. - Vieux rayon. 9. Deux lettres de ce roi de Bourgogne qui donna Loèche à l'abbaye de Saint-Maurice. - On a pu dire que le Valais en est riche mais qu'elles sont pauvres. - Tête d'un prophète. 10. Propos échangés entre deux personnes. - Ce peut être un tableau. 11. Capitale.

# 13 ★ Schnuppen

In der klassischen Sprache der Gastronomie gibt es wenig Schweizerisches, wenig Schweizer und noch weniger Walliser. (Mir sind überhaupt keine bekannt.) Frankreich und die Franzosen behaupten auf diesem Gebiet ihre Vormachtstellung mit erstaunlicher Zähigkeit. Auf der ganzen Welt weiss man, was mit einem «Caneton à l'orange» gemeint ist, während die «Junge Ente mit Orangen» nur gerade im deutschen Sprachbereich ankäme.

\*

Viele kulinarische Begriffe sind eng mit Frankreich, seiner Geschichte und seiner Prominenz verbunden: Béchamel, Joinville, Marigny, Cyrano, Clamart, Parmentier, Masséna, Saint-Germain, Sarah Bernhardt, Nantua, Marguery, Orly, Richelieu, Mirepoix, Longchamp, Mirabeau, Régence, Mornay, Montmorency, Vichy, Soubise, Paillard, Murat, Dugléré, Crézy, Dauphine, Chambord, Choron, um nur einige zu nennen.

\*

Unserm südlichen Nachbarn begegnet man in diesem Milieu auch noch einige Male: Cavour, Grimaldi, Marengo, Rossini, Solférino, Tosca, Verdi, Zingara usw.

\*

Deutschland hingegen geht im klassisch-gastronomischen Vokabular schon beinahe leer aus. Mit Spiegeler und Sardellenfilet garnierte Schnitzel nennt der gastronomisch Gebildete «Escalopes Holstein». Dem deutschen Komponisten Meyerbeer wird u. a. eine Eierspeise mit gegrillten Nierli und einer Sauce Périgueux «gewidmet», während à la Metternich, eine Garnitur mit käsebestreuten Pilzen als eine Reverenz an den österreichischen Staatsmann aufzufassen ist.

\*

Interessanterweise kann nur in sehr wenigen Fällen der Zusammenhang zwischen dem Namen und der Eigenart des damit bezeichneten Gerichtes (oder seiner Zubereitungsart) nachweisbar erklärt werden.

Diese Bemerkung gilt auch für Begriffe, die aus andern Ländern im Lexikon der klassischen Gastronomie Aufnahme gefunden haben: Es braucht schon viel Phantasie, das «Consommé Nesselrode» mit dem russischen Politiker gleichen Namens glaubwürdig in Verbindung zu bringen. Eine musartige Suppe aus Kartoffelstock, Lauch und Sagou gleich als «Purée Jackson» zu benennen, beruht wohl eher auf einer Anekdote als auf einer wirklichen Beziehung des amerikanischen Präsidenten zum betreffenden Rezept. Nicht minder amüsant finde ich die die Geflügelsuppe «Crème de volaille Marie Stuart», den Hummer «Thermidor», das «Tournedos MacMahon», oder einen «Pojarski». Ich frage mich, wie Stanley und Souwaroff zu ihrem Poulet gekommen sind, Orloff zu seinem Kalbsrücken und die Familie Doria zu ihren Gurken.

\*

Trotz dieser eher langen und eindrucksvollen Reihe zählen die Nichtfranzosen im Défilé gastronomischer Begriffe zu den Einzelgängern.

\*

Und wir Schweizer fehlen darin ganz, abgesehen von der «Omelette Suisse», die von den einschlägigen Fachbüchern als «Eierkuchen mit Greyerzkerkäse» umschrieben wird. Typisch schweizerische oder walliserische Gerichte finden wohl in den Rezeptsammlungen der sogenannten «Cuisines régionales» Aufnahme, umsonst wird man aber neben einem klassischen «Gigot Tourangelle» nach Bündner Gitzibraten suchen, neben den Grenadins Chasseur nach einem Zürcher Geschnetzelten, neben einem soufflé au fromage nach einer Raclette. Als ob es neben der adeligen «Cuisine française» keine Bürgerlichen geben dürfte!

\*

Sicher würde uns etwas mehr kulinarisch-gastronomische Eigenständigkeit nicht schaden. Es braucht dazu Phantasie und Mut, Ausdauer und Konsequenz. Ginge es nach unsern Menükarten, so wären wir schon

längst ein département de la république de France oder/und eine internationale Konklave für unschweizerische Gastronomie, angefangen von der Pizzeria, über den Riz Casimir zur Coupe Jamaïque.

\*

Wer lädt mich aber zu einem typisch schweizerischen Nachtessen ein?

Crème de tomates Fully

\*

Gebackener Hecht Kurt Furgler

\*

Le Baron Willy Ritschard

\*

La Bombe Gabrielle

\*

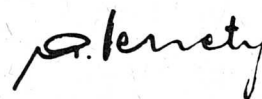
Solche Bezeichnungen mögen so auf Anhieb hin als störend und wenig respektvoll empfunden werden. Sie können es mir aber glauben: Die dritte Generation nach uns würde sich längst daran gewöhnt haben, schlürfend und schlemmend, den Ende einundzwanzigstes Jahrhundert zur Klassik zählenden Gerichten Anerkennung und Lob zollend.

\*

Ich warte auf die Einladung. Den Wein bringe ich selbstverständlich mit: Zum Fisch einen rassigen Fendant und zum Lamm zur Abwechslung einen etwas jung-wilden Humagne!

Auf unser Wohl!

Ihr



# Oberwallis



Aletschwald

Etwas hat sich geändert gegenüber früher: das Wandern ist heute mehr Therapie und Prophylaxe als vor Jahrzehnten. Der Stress unserer Tage ist so gross, dass der Ausgleich dazu vielfach im Wandern gesucht wird.

Mann macht also mehr eine gesundheitliche Pflichtübung, wenn man sich, möglichst mit Familie, mit kräftigen Schuhen versehen, die Verpflegung im Rucksack dabei, auf die Wege macht, die von Gemeinden in Zusammenarbeit mit Verkehrsvereinen angelegt wurden.

Und noch etwas ist anders als früher,

## Zwei neue Wanderwege

Text Lieselotte Kauertz

Fotos Onst,

Th. Andenmatten und O. Ruppen

als man aus reiner Freude an der Natur spazierte und wanderte:

Die Anlegung der Wanderwege geschieht um des Tourismus willen, auf dass den Gästen unserer Kurorte und Stationen etwas Abwechslung geboten wird und sie Gelegenheit erhalten, wieder von neuen Wegen aus und aus einer anderen Perspektive das «Land ihrer Wahl» zu erleben. Und so konnten am Sonntag, 6. August 1978, bei idealen Bedingungen, 130 Wanderfreunde den neuen Höhenweg Zeneggen-Sankt Niklaus ablaufen. Er nennt sich «Höhenweg Vispertaler Sonnenberge», hat eine



Länge von 23,5 Kilometer, und der Wanderer benötigt zur gesamten Strecke gute acht Stunden.

Der Vorteil dieses neuen attraktiven Wanderweges: es gibt Aus- oder Einstiegstationen.

Niemand ist gezwungen, die 23,5 Kilometer herunterzureissen, weil kein anderer Weg zu Tal führt.

Mann kann sich den «Höhenweg Vispertaler Sonnenberge» stückchenweise zu Gemüte führen, portionenweise, wie es einem gerade um Herz und Gemüt und um die Beine ist.

So anspruchsvoll die Gesamtwanderung sein mag mit ihren 8 Stunden, 30 Minuten, so liegt es am Wanderer selbst zu entscheiden, ob er sich «alles auf einmal» zumuten kann.

Damit es nicht in eine Art Vita-Parcours ausartet, denn dafür sind andere Einrichtungen da.

Die Dörfer Zeneggen und St. Niklaus begrenzen den wie in einem leichten

Wellental auf- und abführenden schönen Wanderweg. Dazwischen liegen Törbel und Embd, dazwischen liegt auch die Moosalpe und die Alpe Jungen.

Gänzlich anders geartet ist der zweite neue Wanderweg, der als Verbindung zwischen Belalp und Riedfurka dient. Er wird als der «Untere Aletschweg» bezeichnet. Zwei Fakten waren für seine Herstellung massgebend: der bisherige Weg über den Gletscher wurde infolge Oberflächenveränderung immer schwieriger. Er war zudem verhältnismässig lang. Zum andern musste man über die Alpe Driest, wo die Schäfer von Naters ihre Schafe sömmern, denen eine häufige Störung durch Wanderer nicht mehr zuzumuten war.

Der «Untere Aletschweg» beschert dem Wanderer 5 1/2 Stunden Marsch, davon länger als bisher auf dem Grossen Aletschgletscher. Die Route

führt jetzt unterhalb des Oberaletschgletschers durch, hinauf auf einen Grat. Sie schlängelt sich weiter der Tällihütte zu. Die Driestwasserschlucht stellte die Wegeerbauer vor grosse Schwierigkeiten, die man aber mit soliden Bauten meisterte, die freilich ein Menschenleben in der Person von Bruno Schwery forderten. Zu seinem Andenken wurde am 5. August 1978 an der Unglücksstelle eine Tafel angebracht und eingesegnet. Von der Driestwasserschlucht ist es nicht mehr weit bis zum Einstieg und zur Traversierung des Grossen Aletschgletschers.

Zur Erstellung dieses attraktiven grossartigen Wanderwegs im Aletsch boten der Verkehrsverein Naters-Blatten-Belalp, die Gemeinde Naters, die Burgerschaft Naters, die Luftseilbahn Blatten-Belalp und die Verkehrsvereine des Aletschgebietes Hand (und Geld).

Blick auf das Sankt Niklaustal: links, Grächen mit der Mischabelgruppe; in der Mitte, das Breithorn; rechts, das Weisshornmassiv



# Ein neues Rallye

Sprung zurück ins Mattertal, hinauf nach Grächen.

Der Verkehrsverein führt hier während der Sommersaison an Donnerstagen ein Rallye durch.

Keine Angst! Hier knattern kein Motoren!

Wenn hier etwas «knattert», dann sind es die Gedanken, die Antwort suchen auf gestellte Fragen.

Das Rallye in Grächen hat eine Doppelfunktion.

Der daran teilnehmende Gast verbindet die Freude der Bewegung auf angenehmen Wanderwegen mit dem Kennenlernen des Ortes und seiner Besonderheiten.

An gewissen Posten hat er Fragen zu beantworten, hat Tests, zu bestehen. Aber auf alle Fragen gibt es eine Antwort, wenn man nicht versäumte, sich vorher schon ein bisschen zu informieren. Unmögliches wird nicht verlangt. Schliesslich soll der Plausch am ganzen obsiegen.

Die gewählten Themen für das Rallye sind unterschiedlich. Es werden Kenntnisse über Grächen verlangt, über die heimische Vegetation. Einmal konnte die Provins Valais als Sponsor gewonnen werden – denn Preise winken den Teilnehmern immer – ein andermal die SBG/UBS. Im Minimum sind 3 Kilometer zu wandern, um zu den einzelnen Posten zu kommen. Spiele sportlicher Art, wie Kleinkaliberschiessen, das Boule-



Moosalp mit dem Bietschhorn







Spiel und Speerwerfen, dienen als Entspannung, werden aber mit Punkten bewertet wie die übrigen, Wissen voraussetzenden Fragen auch. Gestartet wird in Mannschaftsformation (2-4 Personen).

Nach dem «Probelauf» dieses Rallye im vergangenen Jahr hat die Anzahl Teilnehmer 1978 wesentlich zugenommen, sodass im Durchschnitt 15 bis 20 Mannschaften an den Start gehen.

Idee und Durchführung dieses Rallye sind sehr originell und finden bei den Grächener Gästen grossen Anklang.

L. Kauertz.



# lettre du léman

Il est bon de lire et relire des revues étrangères, et il en est une que j'apprécie hautement, vouée qu'elle est à des cités et des pays de choix. Elle se publie aux Etats-Unis et s'est taillé une place de choix dans le monde. L'édition lui accorde tous les droits, celui de la perfection graphique au premier rang. C'est le « National Geographic Magazine », édité à Washington et souvent cité dans cette rubrique. Elle répond à toutes les curiosités et à presque tous les désirs.

Le sens de l'actualité est vivant et il rajeunit considérablement lorsqu'il s'agit de bien faire. Il nous arrive de revenir sur des pages qui nous avaient échappé. Cette étude des Indiens vivant au Brésil, par exemple. Le titre ne nous avait pas sauté aux yeux. Il évoquait l'existence de tribus attachées aux rives de l'Amazone, proches de la Colombie et du Pérou. Nous parcourions ces lignes sans émotion lorsque nos yeux furent frappés par l'irruption, sur un croquis, d'un bourg portant le nom de Benjamin-Constant. Pas d'explication. Le magazine ignorait sans doute que ce baptême allait frapper un modeste Vaudois qui avait lu « Adolphe » et suivi ses amours avec Germaine de Staël, une amante qu'on appelait au Collège la Germaine avec un certain manque de tact et une science cataloguée des échanges bousculés.

Qui peut nous dire d'où vient ce baptême ? L'Onst, grâce à son directeur dont la science est grande, avec le concours de l'organe chargé de la propagande touristique en Amérique du Sud. Cela pourrait commencer par un démenti : rien de commun avec l'Adolphe qui porta si mal ce prénom et qui avait pris avec fracas, outre-Rhin, un trois août, un pouvoir gueulard et fatal.

A lire le récit du reporter américain Harold Schutz, il s'agit d'une tribu comptant de deux à trois mille Indiens qui vivent discrètement et parlent portugais.

Mais que M. Kämpfen ne se dérange pas. Ce baptême est peut-être dû à la science d'un édile qui avait lu Benjamin Constant. Cela se faisait à l'époque, comme chez nous. La Germaine lui en fit voir, à Constant, des vertes et des trop mûres, à Coppet, charmant village de La Côte.

\* \* \*

Nous voici au lac. Restons-y.

Bien inspiré, le Centre international de l'hôtellerie et du tourisme de Glion vient de publier une enquête sur le pourquoi de la Fête des Vignerons de 1977. En chiffres, c'est éloquent, en souvenirs, c'est inoubliable et en réussite incomparable. Merci aux dirigeants de la Confrérie des Vignerons d'avoir autorisé l'Institut de Glion à prendre contact avec les organes compétents. Une sélection d'étudiants, présumablement étrangers pour la plupart, relève que 4150 acteurs, chanteurs et figurants ont magnifiquement réussi avec un budget de quelque vingt millions « qui a payé », comme on dit.

Laissons de côté les chiffres détaillant le nombre de places, de repas chauds, de saucisses, de sandwiches, de litres de vin, de bière et d'eau minérale. Près de 600 trains et 277 bateaux ont transporté plus de 366 mille personnes.

On sait que la fête célèbre tous les quarts de siècle, en grande démonstration publique d'allégresse, les meilleurs ouvriers de la vigne. Un cas unique, relève le rapport de Glion auquel nous empruntons l'essentiel des faits et des chiffres. Cette fête est sans doute un cas unique ; elle permet à la corporation d'honorer ceux qui œuvrent dans la terre. Cette fête du travail mérite bien son nom. Le roi de la fête est éphémère ; il disparaît le jour de la dernière célébration et reste l'espoir des fêtes futures.

L'enquête porte, entre autres, sur l'influence de la fête sur l'hôtellerie, la restauration et le commerce. Conduite par l'Institut que nous complétons chaleureusement, elle en dit long, tout autant que l'image. Dès la rentrée scolaire des élèves, à l'automne, la sensibilisation des spectateurs est relevée avec autant de clarté que de sobriété. On apprend que 32 % des hôtels-restaurants se montrèrent très satisfaits, que 34 % furent satisfaits et que deux fois 17 % se dirent indifférents ou mécontents. Le commerce apporta 41 % de témoignages de satisfaction ; 20 % restèrent indifférents.

L'opinion générale s'accorde à observer que des spectateurs avaient tendance à quitter Vevey trop rapidement après les représentations. Les commerçants, eux, disent avoir été victimes d'une organisation de transports « perfectionniste » (ces guillemets ne nous sont pas étrangers).

Il y aurait beaucoup à dire et à redire sur cette intéressante enquête qui permit à des élèves étrangers (des Suisses itou, forcément...) de bien connaître le travail de toute une région, de tout un pays.

Qu'on nous permette de complimenter chaudement M. Gehri, administrateur de l'Institut, M. W. Quenon, directeur, et leurs actifs collaborateurs pour cette réussite, magnifiquement illustrée par des emprunts au livre-souvenir officiel des Editions Payot.

*P. Latimer*

Distinction  
pour

*Skyl*



Notre collaborateur Skyl (Jean-François Burgener) a reçu le prix de l'Association des amis de l'art d'Ankara pour le dessin ci-dessus (paru dans « Treize Étoiles » de juillet 1976) exposé au récent concours de caricature lors du V<sup>e</sup> Festival de Nasreddin Hoca, à Aksehir (Turquie). Plus de cinq cents dessinateurs de vingt-cinq pays y ont participé. Compliments à Skyl pour cette flatteuse distinction.

# ANDRÉ DONNET

## *un humaniste valaisan*

*Tant qu'il est question de la puissance de travail des Anciens, d'un Erasme ou d'un Budé par exemple, nous ne mesurons pas notre admiration, nous évoquons les travaux d'Hercule. Quand il s'agit d'un contemporain, quels que soient ses pouvoirs, cette admiration, quand elle n'est pas muette, nous la réduisons à nos dimensions, elle reste modeste. D'autre part, nous attendons volontiers qu'un homme ait disparu pour lui rendre hommage. La postérité rend l'honneur sans envie, disait déjà Ronsard. Ce reproche ne pourra pas s'adresser à ceux qui aiment et admirent André Donnet.*



Il est bien vivant, il a soixante-cinq ans et, dans un gros ouvrage prêt à sortir de presse à la Bibliotheca Vallesiana, ses amis et ses pairs l'honorent en publiant l'une de leurs études relatives au Valais. Ce livre, selon l'usage, est intitulé «Mélanges». Dès sa publication, la presse en rendra compte. Il s'agit ici d'autre chose, d'un témoignage d'amitié, de respect, de reconnaissance aussi.

La bibliographie des travaux d'André Donnet, que donneront ces «Mélanges», aura de quoi surprendre même les mieux informés de ses lecteurs. Quand il reçut en 1969 le Grand Prix de la Ville de Martigny, son ami et collègue à l'Université de Lausanne, Jean-Charles Biaudet, précisa les grandes lignes de cette activité puissante, généreuse mais toujours contrôlée, maîtrisée, un peu à la manière du Rhône.

C'est cela que je veux dire aujourd'hui: comme le Rhône la culture des fruits et des légumes, André Donnet a servi la culture des esprits. Il a créé la possibilité de cette culture. Peut-être fallait-il d'ailleurs que la plaine fût devenue un jardin, selon le beau mot de Maurice Troillet, pour que les Valaisans puissent s'occuper d'autre chose que de vivre, d'échapper à une ancestrale misère.

\* \* \*

Quand, en 1941, André Donnet fut nommé directeur des Archives et de la Bibliothèque cantonale, titres auxquels s'ajoutaient ceux de conservateur du musée de Valère, d'archéologue cantonal et de secrétaire de la Commission de l'enseignement secondaire, il succédait à l'abbé Léo Meyer dont l'activité avait été efficace et féconde mais qui, j'en ai fait l'expérience, considérait livres et archives comme une chasse gardée et traitait en intrus ceux qui voulaient y avoir accès. André Donnet a vingt-huit ans et s'attaque aussitôt, témérairement, à une réorganisation complète de l'instrument paralysé dont il est le nouveau maître: regrouper les collections, créer une salle de lecture, recueillir dans les «Vallesiana» toutes les publications relatives au Valais et tous les ouvrages signés par un Valaisan, dresser un nouveau catalogue sur fiches alphabétiques et méthodiques. Il s'y emploie allègrement le jour, avec une seule aide précieuse, celle de M<sup>lle</sup> B. Lugin et, la nuit venue, emporte chez lui un lot de fiches anciennes à mettre à jour, à la main.

L'objectif: faire de la Bibliothèque un outil utilisable, mettre entre les mains de ceux qui le sollicitent l'état de la question, préparer les données des recherches, éveiller la curiosité, l'esprit de recherche, le désir de découvrir, de combler l'une ou l'autre des lacunes innombrables de l'histoire de la terre valaisanne, susciter des vocations. La liste des travaux qui sans lui n'aurait pas vu le jour est peut-être plus longue que celle des ouvrages qu'il a lui-même menés à chef. Servir la culture.

\* \* \*

Au cours de ces années, le bibliothécaire archiviste et conservateur de musée pré-

paraît, entre autres, le « Guide artistique du Valais », dont la première édition – pourquoi la seconde qui est prête se fait-elle tant attendre? – parut en 1953. Il consacra trois étés entiers à voir sur place toutes les œuvres qu'il cite, tant il est incapable de parler de ce qu'il n'a pas vu, contrôlé de ses propres yeux. Ce petit livre, point d'arrivée, est aussi un point de départ tant il est vrai que toute action, qu'elle soit politique ou artistique, résout des problèmes qui en poseront de nouveaux à la génération qui suivra. Capitale entreprise et servant au premier chef la culture dans un temps qui, en Valais, semble aller plus vite qu'ailleurs tant la mutation du pays est rapide, accroissant de ce fait le risque de sacrifier les œuvres d'art au béton et aux machines. C'était rappeler que le tourisme, considéré trop souvent comme le seul remède à la vie difficile, ne vit pas de téléferiques et de nuitées seulement et que certains voyageurs trouvent l'église de Saas-Balen aussi intéressante et aussi belle qu'un autobus glaciaire à chenilles. Grâce à André Donnet, nous pouvons suivre à la trace et découvrir, ou redécouvrir, les œuvres d'Alexandre Cingria, de Fernand Dumas, ce précurseur de tous les Corbusier à venir, de Louis Poncet, de tant d'autres, morts et vivants.

Combien de monographies des vieilles vallées, de souvenirs de jeunesse rassemblés par des vieux et publiés par André Donnet sont-ils depuis lors nés grâce à lui, toujours prêt à aider et à soutenir tout effort tendant à sauver de l'oubli les mœurs anciennes de son pays?

\* \* \*

Pour mener à bien tant et de si écrasants travaux, il fallait porter à un degré très rare le besoin, physique d'une certaine manière, de trouver la réponse juste aux questions qu'il se posait, qu'il s'agisse de l'identité d'un nom cité, de l'authenticité d'un fait, de l'exactitude d'une citation. Semblable à ces topographes qui ne supportent pas qu'un blanc subsiste sur la carte qu'ils dressent, André Donnet ne supporte pas la présence d'un blanc dans son effort d'élucidation, qu'il s'agisse de ses propres ouvrages ou de ceux auxquels il collabore. Sur ce terrain-là, il a la patience perforante d'un insecte.

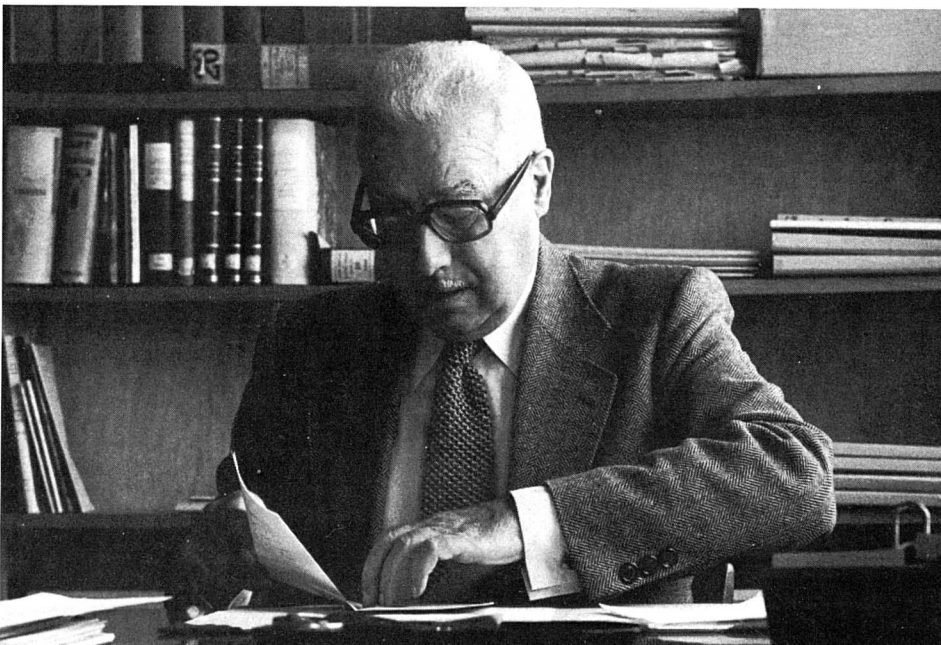
\* \* \*

Le miracle c'est que la dévorante curiosité érudite n'a rien étouffé chez cet homme de la hardiesse, de la passion, du courage de dire à n'importe qui ce qu'il pense. J'en veux pour preuve les pages de son essai sur le pays de Monthey autrefois, paru en 1977.

Aussi puis-je écrire que le principal bénéfice d'un travail qui, pendant cinq ans, m'a mis en relations très régulières avec lui, a été pour moi l'amitié née de cette collaboration.

Que ne peut-on attendre encore d'un homme à qui le Valais doit, dans une large mesure, d'être, de tous les cantons universitaires, celui qui compte le plus grand nombre d'étudiants immatriculés dans les diverses Facultés de Suisse?

André Guex.





# UN MOIS EN VALAIS

## Etoiles filantes ou non...

Qu'elles soient filantes ou non le Valais a ses étoiles dans le monde du spectacle. Un duo fait parler de lui depuis quelque temps en Suisse avant d'entreprendre son petit tour du monde. C'est le « Three for Two ». Roland Carpi et Michel Moos en effet, au terme de deux ans d'efforts, ont monté un spectacle unique en son genre. Les deux hommes tiennent la scène durant une heure en présentant au moyen d'une vingtaine de costumes et une dizaine d'instruments le folklore des principaux coins de la planète. On vit avec eux, au travers de chansons, gags, sket-

ches divers, à l'heure africaine, mexicaine, russe, allemande, écossaise ou, comme ici, dans l'ambiance d'Hawaïi.



## Martignerain à l'honneur

Bénéficiaire il y a trois ans du prix de la Ville de Martigny, M. Raphaël Girard, qui vit au Guatemala, a regagné récemment la cité octodurienne où une réception spéciale lui fut réservée. M. Girard, que plusieurs institutions ont proposé comme candidat au prix Nobel de littérature, est l'auteur, rappelons-le, d'une vingtaine d'ouvrages consacrés notamment aux civilisations précolombiennes, au passé maya et aux anciennes populations d'Amérique, le tout traduit déjà en six langues.



## Vive le patois !

Signe des temps ! Les Valaisans, après avoir pris conscience de la valeur de tout ce qui touche au passé du Vieux-Pays (antiquités, vieilles chansons, antiques recettes), se remettent à parler patois. En tout cas un véritable effort est déployé dans plus d'une vallée pour sauver ce dialecte savoureux. Plusieurs livres en patois ont paru déjà et au seuil de l'automne les patoisants valaisans étaient en fête dans la Noble-Contrée, une fête animée surtout par le groupe « La Gaieté » de Montana. Le Père Zacharie, avec la permission de l'évêque, a même chanté la messe en patois.

## Les fraises verticales

Un astucieux Valaisan, M. Antoine Dissenbach, a aligné dans son champ plus de 500 tonneaux et fûts transformés en véritables fraisières. Chaque fût donne une vingtaine de kilos de fraises. Les avantages ? Une récolte plus abondante, plus propre et surtout... moins besoin de se baisser pour la cueillette.

Pascal Thurte.



GASTRONOMISCHER  
FÜHRER  
DES RHONETALES

Bouveret

Hôtel-Restaurant Bouveret-Plage

Vouvry

Auberge de Vouvry

Monthey

Hôtel-Rest. Pierre-des-Marmettes

Saint-Maurice

Hôtel de la Gare

Martigny

Grill Romain  
Café-Restaurant Central  
Hôtel Kluser  
Restaurant Taverne de la Tour  
Pizzeria Johnny l'Africain  
Hôtel de Ravoire sur Martigny

Charrat

Relais du Vignoble

Saillon

Relais de la Sarvaz

Bini/Saviese

Restaurant Le Chalet

Sion

Hôtel du Castel, garni  
Hôtel La Channe  
Hôtel Continental  
Café de Genève (Cave Valaisanne)

MAGRO

Prix  
de gros

CENTRE COMMERCIAL  
UVRIER-SION • ROCHE • COURRENDLIN •

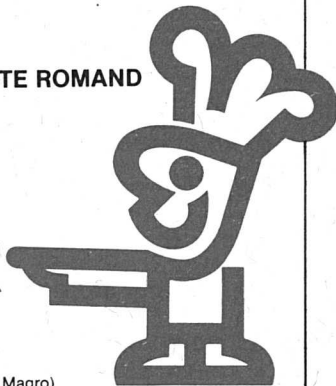
# restaurateurs!

## Hôteliers, collectivités, architectes!

- tout pour la cuisson, la réfrigération, le service
- nouvel agencement en acier inoxydable, combinable par éléments de 80 cm. de largeur (fourneaux, marmites, meubles-armoires, etc.)
- fabrications spéciales par notre usine INOXA
- vaisselle, porcelaine, couverts
- services d'étude et après-vente sur place.

## LE GRAND SPÉCIALISTE ROMAND

restorex



### Expositions permanentes:

Sion-Uvrier 027 / 31 28 53 (Centre Magro)  
Lausanne-Renens 53, rue du Bugnon, Renens 021 / 34 61 61 (sortie autoroute Crissier, direction Lausanne-Prilly, à côté du Garage de l'Etoile)  
Courrendlin 066 / 35 51 14 (Centre Magro)

stampo

s.  
a.

Le professionnel du timbre caoutchouc

TÉLÉPHONE 027 / 22 50 55  
AVENUE DU MIDI 8  
1 9 5 0 S I O N

Fabrique de timbres — Accessoires  
Numéroteurs — Gravure Industrielle

## Relais du Manoir

Villa / Sierre  
M. André Besse, gérant  
Centre de dégustation des vins  
du Valais  
Raclette - Spécialités



## LE GUIDE DES RESTAURANTS DU VALAIS 1978



Toujours plus complet,  
ce supplément de la revue  
« Treize Etoiles » a paru  
en novembre.  
En vente à l'imprimerie  
av. de la Gare 19, Martigny  
Prix 1 fr.



**Offrez un  
CADEAU  
renouvelé  
douze fois**

**Commande**

Veillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom : .....

Adresse : .....

Localité : .....

Pays : .....

**offert par**

Nom et prénom : .....

Adresse : .....

Localité : .....

Date et signature : .....

La personne à laquelle vous offrez  
« Treize Etoiles » recevra une carte lui  
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année :  
Suisse Fr. 39.— Etranger Fr. 43.—

**A détacher et expédier sous enveloppe  
à « Treize Etoiles »,  
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

☐ **Commande**

Sans engagement de ma part, je désire  
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois  
mois à la revue illustrée « Treize Etoiles ».

Nom et prénom : .....

Adresse : .....

Localité et pays : .....

Date et signature : .....

☐ **Commande**

Veillez adresser votre revue « Treize  
Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom : .....

Adresse : .....

Localité et pays : .....

Date et signature : .....

Prix de l'abonnement pour une année :  
Suisse Fr. 39.— Etranger Fr. 43.—

Marquer d'une croix la formule désirée.

**GUIDE GASTRONOMIQUE  
DE LA VALLEE DU RHONE**



**GASTRONOMISCHER  
FÜHRER  
DES RHONETALES**

Sierre

Relais du Manoir

Veyras s/Sierre

Restaurant de la Noble-Contrée

Les Plans-Mayens  
(Crapin-sur-Sierre)

Hôtel-Restaurant du Mont-Blanc

Salquenen

Hôtel du Rhône

Kippel

Hôtel Bietschhorn

Fafleralp

Hôtel Fafleralp und Langgletscher

Brig

Hôtel du Pont

Simplon-Dorf

Hôtel Poste et Grina

Gabi

Hôtel Weissmies-Gabi

Breiten

Hôtel Salina, Rest.-Taverne

Riederalp

Hôtel Alpenrose

Bettmeralp

Hôtel Alpfrieden

Issu du domaine du même nom

**BRULEFER**

Un fendant de production limitée en bouteilles numérotées  
BONVIN GRANDS DOMAINES, SION





Photo G. Salamin, Sierre

Tous les sports à 30 minutes

Hiver : Patinoire artificielle, ski, curling

Été : Tennis, natation, canotage, pêche, équitation

Quatre campings - Dancings

Renseignements : Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 55 01 70

### Centre commercial et d'affaires



SOLEIL  
+ FRUITS DU VALAIS  
= SANTE

### Agence Marcel Zufferey, Sierre

Affaires immobilières - Fiduciaire  
Maîtrise fédérale  
55 69 61

### Les bons garages

#### Garage du Rawyl

F. Durret S. A.  
Concessionnaire  
55 03 08 - 09



#### Où irons-nous ce soir

Dancing - Café-Restaurant

#### Ermitage

Famille Sarbach  
55 11 20  
Restauration ouverte de mars  
à fin septembre

### Hôtels recommandés

#### Hôtel-Restaurant Atlantic

Idéal pour vacances  
Salles pour noces et banquets  
Piscine chauffée  
(ouverte de mai à septembre)  
55 25 35

#### Hôtel-Restaurant

de la Grotte  
Lac de Géronde  
55 46 46

#### Hôtel-Restaurant Arnold

Fam. André Troenli-Holl  
Hôtel de 50 lits,  
salles pour sociétés  
Le patron au fourneau

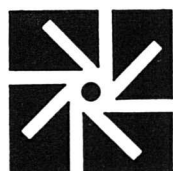
### Les bons vins de Sierre

Vitai Massy, Sierre 55 15 51  
Cave « Vieux Villa »

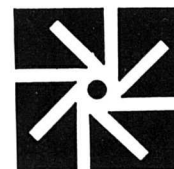
Demandez les  
produits de la  
Distillerie **BURO**  
Sierre  
55 10 68



*Wallis, das Land der Ferien — Valais, le pays des vacances*



# aerotechnic



Société anonyme A. + J.-P. Meyer, 3960 Sierre, tél. 027 / 55 35 55

VENTILATION ● CLIMATISATION

# L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes  
pour vos séjours et vos investissements

## **BREITEN** Einziges alpin Sole-Hallenbad 33° C

Offenes geheiztes Schwimmbad - Tennis  
Kur- und Fitness-Zentrum. 900 m  
Zu verkaufen Chalets und Apartments  
**Ferien- und Badekurort Breiten** ob Mörel  
Dr. Eugen Naef, Tel. 028 / 27 13 45

Investissez dans l'une de nos promotions à  
Crans-Montana - Haute-Nendaz - Mayens-  
de-Riddes  
Du grand confort à des prix raisonnables  
Service location

## **IMMO-CENTRALE**

G. Darioly, 1961 Haute-Nendaz

## **Anzère / Arbaz / Ayent**

Vos appartements, chalets de vacances et  
habitats à l'année  
Une seule adresse pour vos achats et loca-  
tions

## **AGENCE VALAISIA** Irénée Beney

1972 Anzère  
Téléphones 027 / 38 15 37 - 38 11 34

## **Loèche-les-Bains**

1401 m.

Station en activité toute l'année  
— cures thermales (eaux chaudes 51° à la  
source)  
— sports d'hiver et d'été

**APPARTEMENTS ET STUDIOS A  
LOUER ET A VENDRE**

## **Agence immobilière Dala**

Grégoire Schnyder  
3954 Loèche-les-Bains  
Téléphone 027 / 61 13 43

A Grimentz, val d'Anniviers, 1570 mètres  
150 logements à votre disposition (location  
à la semaine)

Adresse :

## **IMMOBILIA-GRIMENTZ** 3961 Grimentz

Téléphone 027 / 65 14 93

**OVRONNAZ 1350 m.** Eté - Hiver  
située sur la rive ensoleillée du Valais  
Construction, vente et location  
Appartements et chalets

Renseignements et visite :  
Agence immobilière d'Ovronnaz et  
Agence de la Banque Cantonale du Valais

**Jean-Marie Gaudard**  
Tél. 027 / 86 35 53 - Télex 38 569

## **SAAS-FEE**

Agence  
**ZURBRIGGEN**  
Tél. 028 / 57 28 78  
Télex 38 748

Montana-Crans

## **BELLAVISTA**

A proximité du centre et de la gare du funiculaire,  
situation exceptionnelle, vue panoramique sur la  
vallée du Rhône et toute la chaîne des Alpes  
valaisannes (150 km.)

A vendre encore quelques studios à partir de  
Fr. 55 000.— et encore quelques 3 1/2 pièces à  
partir de Fr. 153 000.—

Vente directe du promoteur  
En projet : chalets avec terrain Fr. 280 000.—

**A. REY, Bellavista, tél. 027 / 41 41 33**  
Montana-Crans

# L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes  
pour vos séjours et vos investissements

Une adresse en Valais

Agence immobilière  
**MARCELLIN CLERC**  
Expert fiduciaire USF

Avenue de la Gare 39 - 1950 Sion  
Téléphone 027 / 22 80 50

En Suisse, au cœur du Valais, un placement  
sûr comme il y en a peu

**LES COLLONS/THYON**  
Valais-Suisse

1775 m. d'altitude

13 remontées mécaniques, plus de 60 km. de pistes reliées  
au réseau de Verbier, un panorama grandiose dominé par le  
Cervin et la Dent-Blanche, tout cela la Résidence « Les  
Aiglons » vous l'offre à un prix exceptionnel pour des appar-  
tements de haut standing.

Jugez plutôt : un deux pièces de 80 m<sup>2</sup> pour Fr. 155 000.-  
(moins de Fr. 2000.- le m<sup>2</sup>), hypothèque de 50 % à disposi-  
tion avec intérêt à 6 % à disposition et possibilités de finan-  
cement intéressantes pour le solde.

**Car vous achetez directement du propriétaire constructeur.**  
Avec en plus la garantie de propriété par appartement stric-  
tement protégée par le droit suisse.  
Ces appartements sont habitables immédiatement.

**Hugon & Erpen**

Avenue de la Gare 50  
1920 Martigny - Tél. 026 / 2 16 40



**CHAMPEX/LAC**  
ALTITUDE 1500 m.

**VALAIS  
SUISSE**

Votre résidence à la montagne au bord du lac  
pour vos vacances d'été et d'hiver, dans le  
cadre prestigieux des Alpes

**Appartements résidentiels à vendre**

1 - 2 - 3 pièces - Prix : Fr. 2 400.- le m<sup>2</sup>  
Vente directe du propriétaire constructeur

**JETAMGO S.A.**  
Avenue de la Gare 50  
1920 Martigny  
Téléphone 026 / 2 28 52

AGENCE IMMOBILIÈRE  
**BERNARD RODUIT**

Avenue de la Gare 18  
Téléphone 027 / 22 90 02

**1950 SION**

Construction et vente de chalets  
et appartements de vacances

**ÉVOLÈNE - AROLLA**

Les Haudères - Villa - La Sage - La Forclaz -  
Ferpècle

Chalets et appartements confortables, vente, location, beau  
choix

Agence immobilière «**ÉVOLÈNA**»  
(Jean Maistre) 1968 Evolène  
Téléphone 027 / 83 14 74

**NOVAGENCE ANZÈRE SA**

Une agence à Anzère pour  
louer ou acheter chalets ou  
appartements



Place du Village 4  
1972 Anzère (VS)  
Tél. 027 / 38 25 25  
Télex 38 122

Promoteurs

Agents immobiliers

Votre démarche n'aura que plus  
d'impact si elle s'accompagne d'un  
prospectus bien étudié et bien pré-  
senté par l'imprimeur spécialisé

**pillet**

Tél. 026 / 2 20 52

**1920 Martigny**





**Vous trouverez**

**Gavillet**  
FOURRURES

**Sion**

au Comptoir de  
Martigny

**Secteur B**  
**Stands 49-50-51**

Votre spécialiste  
en vêtement de fourrure  
depuis plus de 25 ans

Sur mesure  
Prêt à porter  
Transformation  
Conservation

Tél. 027 / 22 17 48



Station d'hiver et d'été



Promoteur-constructeur :

**Bureau d'affaires touristiques**

A. Corvasce

3961 VERCORIN

☎ 027 / 55 03 86

☎ 027 / 55 14 15

**Son chez-soi**  
au cœur du Valais

A vendre et à louer

**Appartements**  
**Chalets**

Studios - Terrains à bâtir  
Prix très étudiés - Haut  
standing - Crédit et ren-  
tabilité assurés

**Vente aux étrangers autorisée**

**Les nouveautés masculines**  
**78-79**  
**sont à votre disposition**  
**chez**



**Fully**

Tél. 026 / 5 38 68

**HOTEL- & BÄDERGESELLSCHAFT**

CENTRE MÉDICAL  
6 HOTELS, 390 BETTEN  
Dir. Ernest A. Reiber

**LEUKERBAD**

WALLIS - SCHWEIZ  
HOHE : 1411 METER  
Telefon 027 / 61 27 61

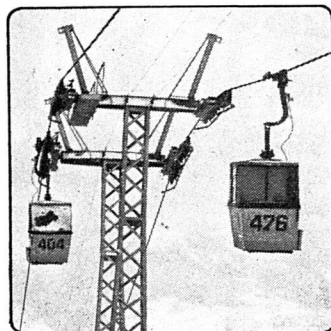


photos publicitaires  
pour le tourisme et l'industrie,  
hôtels et restaurants.

pour vos prospectus, cartes postales,  
affiches, annonces et imprimés tous genres.

photos publicitaires  
pour expositions, décorations murales,  
vitrines et projections de diapositives.

photo studio heinz preisig  
5, av. de la gare 1950 sion  
tél. 027 22'89'92



Nous construisons  
fabriquons  
et exécutons des : télésis  
télésièges  
télécabines, téléphériques

**STÄDELI-LIFT AG**

CH-8618 Oetwil a.S. Zurich  
Téléphone 01/929 21 21

Demandez  
notre documentation

# *Les Etournailles*

*un fendant né dans le ciel*



# Armand Goy - Martigny

Meubles d'art - Haute décoration

46, avenue de la Gare

Tél. 026 / 2 38 92 - 2 34 14



## Dans nos grandes expositions permanentes

Le choix le plus varié en Suisse romande de mobiliers et meubles d'art de qualité, nombreuses exclusivités suisses et étrangères, meubles anciens et ensembles restaurés.

## Dans nos propres ateliers

40 spécialistes à votre disposition, pour installations complètes ou partielles, meubles sur mesure, parois, lambris, bibliothèques, rideaux, tentures murales, restauration d'ancien.

Service ensemblier conseil.

Architecte d'intérieur et décorateur à disposition.

Devis et projets sur demande.

Livraison gratuite dans toute la Suisse.

Service après vente assuré.

**Meubles et mobilier de reprise vendus à vil prix**

# Armand Goy

le spécialiste incontesté des beaux intérieurs, crée, réalise, décore, mieux et moins cher.

C'est surtout bien meilleur marché que vous ne le croyez.



## Das Bürgerrecht im Oberwallis

Diese rechtshistorische Arbeit von Dr. Thomas Julen, Zermatt – erschienen im Verlag Buchdruckerei Oberwallis, Naters – gibt ein umfassendes Bild über die Bedeutung des Bürgerrechts im Oberwallis und über den Wandel der Aufgaben, welche die Bürgergemeinden heute übernommen haben. Sie umfasst die Zeit vom Mittelalter bis zur Französischen Revolution, die uns Begriffe wie Munizipalität und Einwohnergemeinde brachte. Übersichtlich in verschiedene Kapitel gegliedert wie Erwerb des Bürgerrechtes, Verlust des Bürgerrechtes, Politische Rechte der Bürger, Nutzungsrechte an gemeinsamen Gütern, Andere Rechte und Pflichten der Bürger sowie das Strafrecht der Bürgerschaften, Bürgerrechte heute, ist das Buch eine Fundgrube interessanter Details.

Die Bürgergemeinden haben die Entstehung, Entwicklung und den Fortbestand des Wallis massgebend beeinflusst und geprägt. Das Bürgerrecht im Oberwallis – auch was die Rechte und Pflichten angeht – wurde bisher noch nie so systematisch und umfassend dargestellt. Der Verfasser führte zur Niederschrift der rechtshistorischen Arbeit eine Umfrage in sämtlichen Gemeinden des Oberwallis durch und wertete unveröffentlichtes Quellenmaterial aus Gemeindearchiven aus. «Das Bürgerrecht im Oberwallis» ist die Frucht mehrjähriger Arbeit und Forschung.

L. K.

Solution du N° 8 (août)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	A	R	★	E	M	P	A	N	★	A	A
2	S	O	I	★	I	L	S	★	C	R	Y
3	★	C	L	E	★	A	★	P	A	S	★
4	N	★	E	G	L	I	S	E	S	★	C
5	O	R	★	A	★	N	★	N	★	O	R
6	B	O	U	R	G	E	O	I	S	I	E
7	L	I	★	E	★	M	★	B	★	E	T
8	E	★	D	E	B	O	U	L	E	★	E
9	★	D	O	S	★	R	★	E	T	E	★
10	C	O	L	★	E	T	A	★	A	R	T
11	I	L	★	M	I	E	G	E	★	E	U

## Pépinière H. Perréard - L. Filippi

succ. de Meinrad Dirren

Martigny

Chemin du Milieu 52

Tél. 026 / 2 28 75 - 2 35 17

**Plantes pour haies**

**Grand choix d'arbustes et conifères**

**Arbres fruitiers**

Aménagement extérieur

Devis sans engagement





### **La Matze à Sion**

vous offre

**son hôtel garni (30 lits)  
entièrement rénové**

Pour vos congrès  
Assemblées  
Banquets

Ses salles de 50 à 600 personnes

M. Lamon Tél. 027 / 22 33 08  
22 36 67

**Une adresse sûre...**



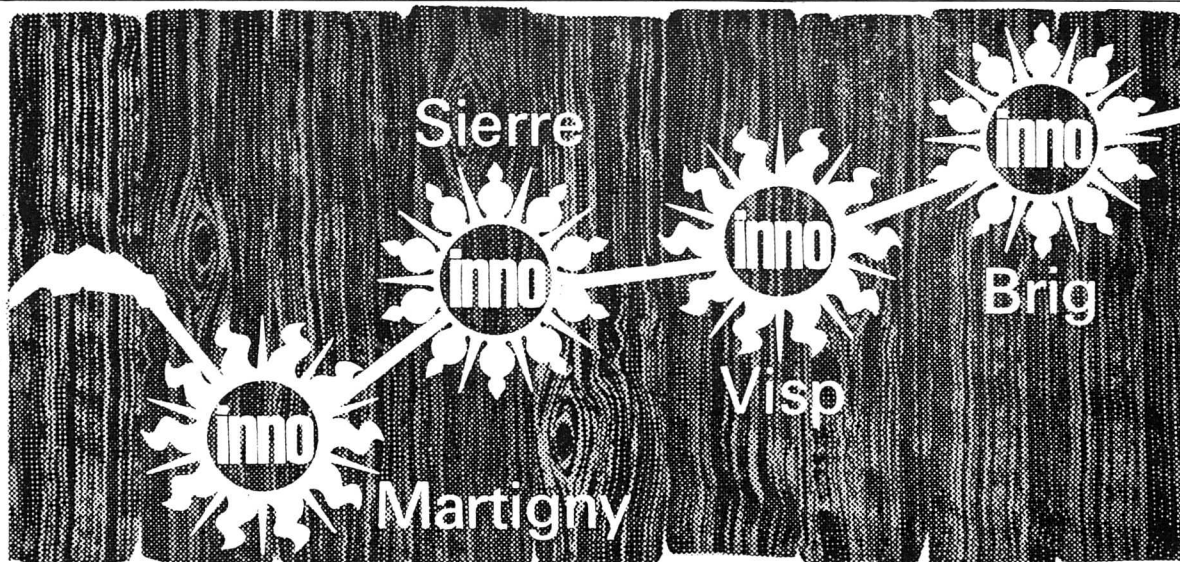
# **Mobilière Suisse**

## **Société d'assurances**

CONNUE POUR SES RÈGLEMENTS  
DE SINISTRES PROMPTS ET LOYAUX

Agence générale de Sion : W. Kraft  
10, avenue du Midi  
Tél. 027 / 22 54 56

**... l'assurance d'être bien assuré**



Où que vous soyez en Valais,  
dans les vallées ou dans les villes,  
Innovation est à proximité,  
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis  
befinden, ist die Innovation für  
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'  
**innovation**



*Vins appréciés  
Sélections  
Saint-Pierre et  
Grand Schiner*



**ALBERT BIOLLAZ & CIE**

Au Prieuré de Saint-Pierre-de-Clages / Valais  
Tél. 027 / 86 28 86

*Il n'est de vraie raclette  
qu'en Valais.  
La saveur du fromage  
à raclette valaisan  
est inimitable.*



FEDERATION LAITIERE ET AGRICOLE DU VALAIS



CENTRALE D'ACHAT DES FROMAGES  
VALAISANS, SION

**EN VALAIS  
FABRIQUE  
DE MACHINES À CAFÉ  
ÉQUIPEMENTS  
D'HÔTELS**



Valca SA  
Petit Champsec  
1950 SION  
Tél. 027 / 22 53 43

**Demandez notre  
PROGRAMME  
DE VENTE**

Nom: .....  
Prénom: .....  
Adresse complète: .....

Le spécialiste  
de la montre  
de qualité !

**Moret**  
*Horlogerie - Bijouterie*

Martigny Verbier

Les grandes marques  
**Omega, Zodiac  
Tissot, etc.**  
en exclusivité





★★★ SUISSE - VALAIS ★★★



## OVRONNAZ

### RÉSIDENCE « CENTAURE »

2 à 5 pièces

- vente directe du constructeur
- acheteur étranger autorisé
- crédits hypothécaires disponibles
- inscription au Registre foncier

Autres promotions à :

Crans-Montana, Les Mayens-de-Riddes,  
Thyon/Les Collons, Haute-Nendaz,  
Champex, Verbier

Renseignements auprès  
du constructeur-promoteur



PROJECT 10 - P.-H. Gaillard SA

Avenue de la Gare 28

1950 SION - VS - SUISSE

Tél. 027 / 23 48 23

Les grandes et petites entreprises de la restauration  
ont une raison de choisir frifri

30 ANS D'EXPÉRIENCE



Les collaborateurs frifri au service externe se tien-  
nent à votre entière disposition pour tous renseigne-  
ments complémentaires. Demandez une visite et  
notre documentation

**frifri aro sa La Neuveville**

Fabrication et vente d'appareils pour hôtels, restaurants et  
ménages

Téléphone : 038 / 51 20 91 - 94

Telex 35 415 friag ch

## Hôtels Fafleralp et Langgletscher Fafleralp

Altitude 1800 m.

Celui qui dit LÖTSCHENTAL

Pense à FAFLERALP

Celui qui pense FAFLERALP

Pense à HOTELS

Dir. : Famille Paul Eggel, tél. 028 / 49 14 51

## L'EMBLEME QUI FAIT VENIR... LE CAFE A LA BOUCHE



Torréfaction de café depuis 1900

2301 La Chaux-de-Fonds

☎ 039 / 23 16 16

## GRATUIT

Hôteliers, restaurateurs, enseignants,  
éducateurs... automobilistes

Le TCS met à votre disposition gratuitement un im-  
portant matériel d'éducation et d'information routière  
(napperons, films, dias, brochures, sacs à déchets,  
panneau, etc.).

Pensez-y !



A votre service: TOURING-CLUB VALAIS

Avenue de la Gare 20

Bâtiment Mutua

1950 Sion

Tél. 027 / 23 13 21

# ORSAT, un pied dans la vigne de Martigny à Sierre – de domaines en caves, de caves en domaines\*



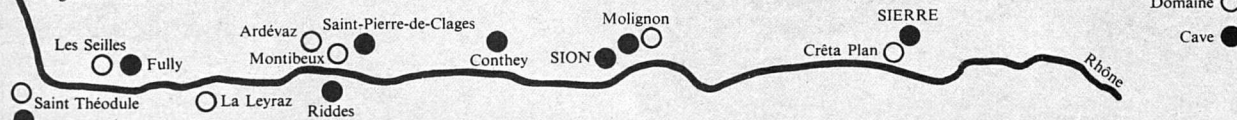
Sierre, la cité  
des collines et des  
châteaux. Une terre de prédi-  
lection pour les rouges. Ici aussi,  
Orsat a planté sa vigne. Il a planté sa vigne  
dans le soleil.

Dôle Crêta Plan, pinot noir Römerblut, dôle  
Romane, rouges prestigieux, élevés dans ce  
pays où vigneron et caviste ont à cœur leur  
destinée.

Alphonse Orsat SA,  
Martigny –  
Propriétaires-éleveurs  
de vins du Valais

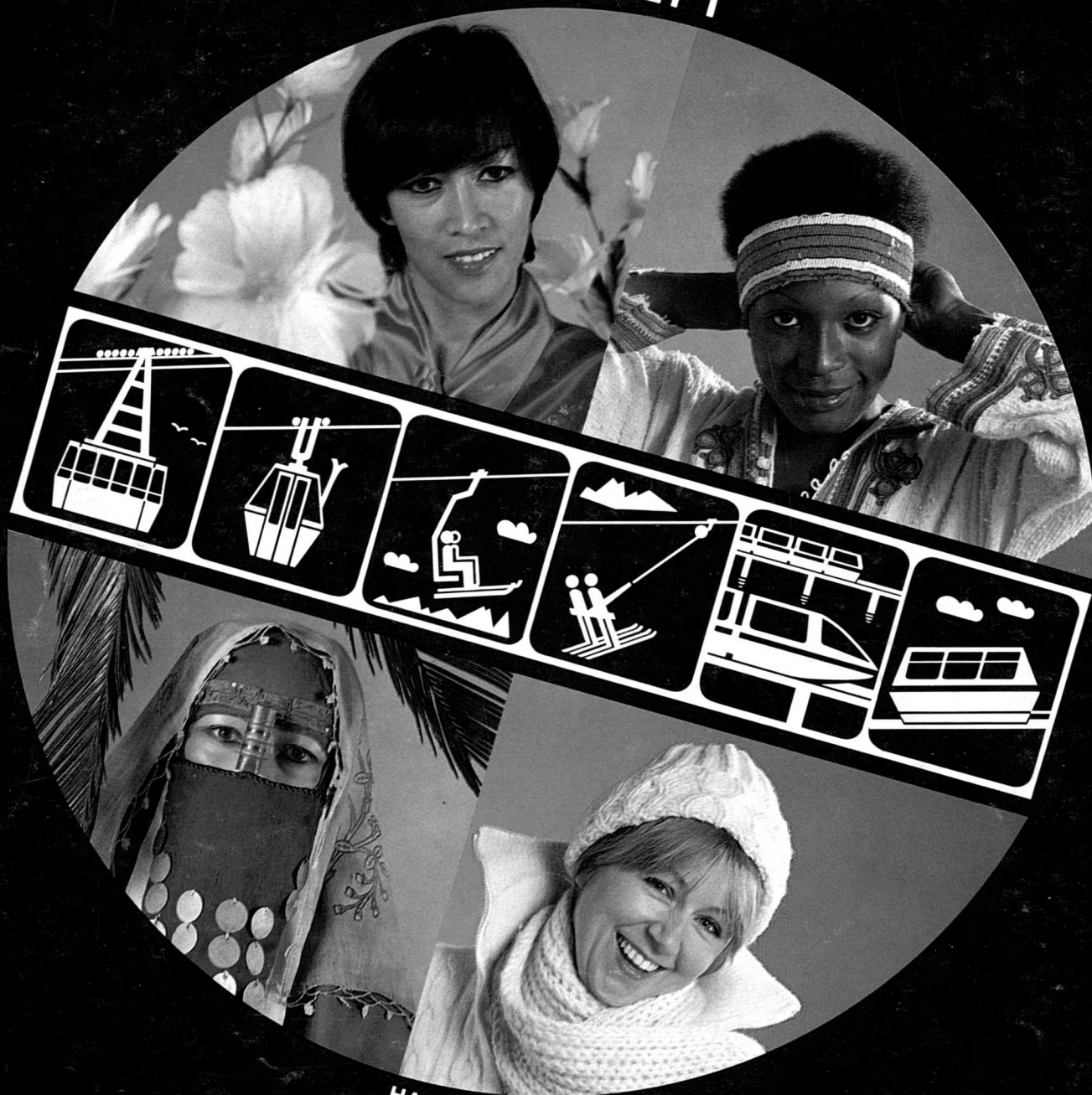


\*  
Les domaines et  
les caves ORSAT  
jalonnent tout  
le vignoble valaisan



# SEILBAHNTECHNIK WELTWEIT

HABEGGER  
THUN



HABEGGER AG  
MASCHINENFABRIK  
CH-3601 THUN  
SCHWEIZ-SWITZERLAND  
TELEFON 033 219988  
TELEX 32201  
CABLE: HATUMA